

**Equivalencia lingüística y cultural del Instrumento de Evaluación de la
Conciencia Morfológica en Escritura (IECME)
versión española al español de Puerto Rico**

Sometida al Programa de Patología del Habla-Lenguaje
de la Universidad del Turabo
como requisito parcial
del grado de

Maestría en Ciencias en Patología del Habla-Lenguaje

de la Escuela de Ciencias de la Salud
por

ANAIS M. FRATICELLI ÁLVAREZ

Mayo, 2016

Directores de tesis: Gianna Crisson Cancel, MS, CCC-SLP

María A. Centeno Vázquez, PhD, CCC-SLP, BCS-S

**Equivalencia lingüística y cultural del Instrumento de Evaluación de la
Conciencia Morfológica en Escritura (IECME)
versión española al español de Puerto Rico**

Anais M. Fraticelli Álvarez - Investigadora Principal

Aprobada: 31 de enero de 2016

- firma electrónica –

Gianna Crisson Cancel, MS, CCC-SLP
Mentora de Investigación

- firma electrónica -

María A. Centeno Vázquez, PhD, CCC-SLP, BCS-S
Mentora de Investigación
Directora del Programa de Patología del Habla y Lenguaje

- firma electrónica –

Dra. Nydia Bou Pérez, Ed.D., CCC-SLP
Decana de la Escuela de Ciencias de la Salud

Abstracto

Dada la importancia de la conciencia morfológica en la adquisición de la escritura, el rol del Patólogo del Habla-Lenguaje en el proceso evaluativo y la existencia de un instrumento de evaluación de conciencia morfológica en español en su variación dialectal de España, el propósito de este estudio fue adaptar el Instrumento de Medición de la Conciencia Morfológica en Escritura (IECME) en su contenido lingüístico y cultural para medir la conciencia morfológica en niños puertorriqueños. La metodología de esta investigación fue de un enfoque mixto. Los participantes fueron un panel de expertos compuesto por cinco miembros, tres Patólogos del Habla-Lenguaje y dos Lingüistas. El análisis de los datos se llevó a cabo mediante Kappa el cual verificó la concordancia entre los integrantes del panel de expertos. Los resultados reflejaron que los miembros del panel de expertos presentaron una concordancia en un 65% de los ítems del IECME-PR. Los expertos recomendaron simplificar instrucciones y sustituir palabras. Se recomienda validar el estudio mediante un estudio piloto con niños puertorriqueños de segundo a sexto grado. La validación de este instrumento beneficiaría a los Patólogos del Habla-Lenguaje que evalúan lenguaje ya que pueden incluir en la batería de pruebas un instrumento cultural y lingüísticamente adecuado que mida la conciencia morfológica en niños puertorriqueños de segundo a sexto grado.

Tabla de Contenido

Introducción	9
Introducción	9-14
Planteamiento del Problema	14
Propósito de la Investigación	15
Objetivo	15
Justificación	15-16
Marco Teórico o Conceptual	16-17
Definiciones	18-21
Revisión de Literatura	22
Introducción	22-23
Español de Puerto Rico	23
Morfosintaxis de Puerto Rico	24
Desarrollo Morfológico en Inglés	24-25
Desarrollo de la Conciencia Morfológica en Español	25-26

Conciencia Morfológica como Herramienta para mejorar Literacia	26
Conciencia Morfológica y Escritura	27-28
Proceso de Adaptación de Pruebas	28-30
Pruebas Adaptadas	31-33
Metodología	34
Introducción	34
Tipo de Investigación	35
Procedimiento de Reclutamiento	35
Acceso a Participantes	35
Descripción de los Participantes	35
Selección	36
Criterios de Inclusión	36
Criterios de Exclusión	36
Escenario	37
Procedimiento para llevar a cabo la Investigación	37-38
Dispositivos de Confiabilidad de los Participantes y Datos	38-39

Riesgos Potenciales	39
Beneficios	39
Instrumentos	39
Métodos de Recolección de Datos	40
Análisis	40
Resultados	41
Introducción	41
Resultados	41-46
Discusión	47
Introducción	47
Discusión	48-50
Conclusiones	50
Futuras Investigaciones	50
Recomendaciones	51
Referencias	52-55
Apéndice	56

Hoja Informativa	66-67
Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural	68-75
Hoja de resumen de las modificaciones realizadas al IECME	76-83
IECME-PR	84-97

Lista de tablas

Tabla 1	Tabla de Contingencia	42
Tabla 2	Interpretación de Kappa	43
Tabla 3	Acuerdo entre los Expertos	44
Tabla 4	Ítems donde los jueces estuvieron de acuerdo	45
Tabla 5	Resumen de los elementos morfológicos contenidos en el IECME-PR	49
Tabla 6	Concordancia de observaciones de los Expertos	56-65

Capítulo 1

Introducción

Las destrezas de lectura y escritura son fundamentales para la ejecución académica y el manejo funcional en nuestra sociedad moderna. La habilidad de leer y escribir supone un proceso multifactorial y de integración de habilidades base para adquirir de forma más profunda la comprensión de las formas y funciones del lenguaje verbal oral (González, Rodríguez y Gázquez, 2011). La lectura y escritura evidencian una progresión mayor de las habilidades del lenguaje verbal oral y reflejan, en muchos casos, las limitaciones que pueden originar en deficiencias en el desarrollo del nivel verbal oral en niños. En Estados Unidos, la ejecución en lectura y escritura de la población general de niños de cuarto grado con discapacidad es bajo promedio con un 69% (National Center for Learning Disabilities, 2014). Es importante para los profesionales encargados de evaluar e intervenir con las habilidades lingüísticas verbales orales y escritas entender y conocer los factores que influyen en el desarrollo de lectura y escritura como las habilidades metalingüísticas, capacidad de extraer el lenguaje de contextos significativos y reflexionar sobre sus propiedades estructurales (Kuo y Anderson, 2006), que incluyen la conciencia morfológica (García y González, 2007). La conciencia morfológica es la habilidad de la persona de reflexionar y manipular morfemas y emplear las reglas de formación de palabras en el idioma (Kuo y Anderson, 2006). Durante el aprendizaje de la escritura, que es el nivel expresivo del lenguaje verbal gráfico, los niños necesitan tener un conocimiento tanto lingüístico

como metalingüístico y, en este proceso, también están implicados conocimientos e influencias de otros niveles de análisis del lenguaje, como por ejemplo la morfología, que es necesaria para escribir (Ribeiro, 2008). El desarrollo de las habilidades metalingüísticas en niños es una habilidad metacognitiva, conocimiento, concientización, control y naturaleza de los procesos de aprendizaje, que emerge hacia finales de preescolar, entre 5 y 8 años, y es caracterizado por un cambio en el funcionamiento intelectual cuando los niños pueden comenzar a tratar al lenguaje como un objeto de pensamiento (Bernstein y Tiegerman-Farber, 2009).

El proceso natural de la adquisición del lenguaje verbal oral precede el desarrollo de la simbolización gráfica de los fonemas en grafemas, surgiendo así el código verbal visual-gráfico que llevan a las destrezas de lectura y escritura. Unas de las destrezas básicas desarrolladas en el lenguaje oral que repercuten directamente en el desarrollo de lectura y escritura son la conciencia fonológica y los aspectos lingüísticos como la morfología particularmente el nivel de conciencia morfológica. La conciencia fonológica es considerada como fundamental en este proceso ya que, en los sistemas alfabéticos escritos, las letras o grupos de letras, representan los fonemas, que es un solo sonido del habla (González, Rodríguez, Gázquez, González y Álvarez, 2001; McBride-Chang, et al., 2005). Según Hodson (2007), la conciencia fonológica es cuando los niños pueden reconocer que cada palabra consiste de una serie de fonemas y explícitamente puede identificarlos, mezclarlos y segmentarlos. La conciencia fonológica ha sido uno de los factores clave investigados en el aprendizaje y dominio de la lectura (López, Fidalgo y García, 2006; Sánchez, 2013). Según Ehri (2001), la relación tan directa de la conciencia fonológica con las destrezas de lectura y escritura estriba en que la lectura implica una conversión del lenguaje

hablado al sistema escrito (González, Rodríguez y Gázquez, 2011). La escritura no solo se define por la correspondencia fonema-grafema, sino también por una serie de regularidades lingüísticas que aportan consistencia al código escrito, como las sílabas o los morfemas (Sánchez, 2013). El morfema es la unidad más pequeña con significado dentro de la palabra (González, Rodríguez y Gázquez, 2011; McBride-Chang, et al., 2005). La morfología juega un rol importante en la decodificación del significado de los escritos. La morfología es concebida como una rama de la lingüística que estudia la estructura interna de las palabras para delimitar, definir y clasificar sus unidades, las clases de palabras a las que da lugar (morfología flexiva) y la formación de nuevas palabras (morfología léxica) (Varela, 1999; González, Rodríguez, Gázquez, González y Álvarez, 2011).

El desarrollo morfológico comienza desde muy temprana edad. A los 18 meses, los niños comienzan a expresar palabras con detalles, como añadirle una -s a la palabra para convertirla en plural (Bernstein y Tiegerman-Faber; McBride-Chang, et al.). Brown (1973) estableció 5 etapas para el desarrollo del lenguaje en inglés, aunque él expone que se puede generalizar a todos los idiomas. En el estudio de Brown (1973), se excluyó la pronunciación y el desarrollo del vocabulario. Brown (1973) se enfocó en la construcción de oración y el entendimiento de la misma. El elemento lingüístico de morfología varía grandemente entre los idiomas, por lo que los hallazgos de investigaciones realizadas en cuanto a morfología en un idioma no son necesariamente aplicables a otro idioma. Esta distinción en la variabilidad morfológica de los idiomas es particularmente evidente al contrastar el español y el inglés. Por las diferencias de la

estructura del idioma, los procesos evaluativos de morfología y conciencia morfológica no son aplicables a otro idioma, como el inglés.

Un instrumento de evaluación o test es una modalidad utilizada por psicólogos, educadores o investigadores como instrumento de medida para tomar decisiones (Muñiz y Hambleton, 1996). El Patólogo del Habla-Lenguaje utiliza los instrumentos de evaluación como un método cuantitativo para tomar decisiones respecto al diagnóstico del niño (Carballo, 2012). La mayoría de los problemas con el uso de los instrumentos de evaluación es su uso inadecuado que puede resultar nefasto ya que los resultados implican la toma de decisiones en la vida de una persona por parte del profesional que la administre (Muñiz y Hambleton, 1996). Es importante tener un instrumento de evaluación apropiado el cual sea cónsono con la lingüística cultural de los niños, es aquí donde radica la importancia de utilizar una prueba de conciencia morfológica que sea adaptada según la cultura lingüística de los niños.

La extensión de la conciencia morfológica de los niños está limitada por su conocimiento morfológico (Carlisle, 1995). Un aspecto importante en la evaluación de conciencia morfológica, según Carlisle (1995), es el conocimiento morfológico adquirido por los niños a cierta edad. Carlisle (1996) evaluó conciencia morfológica en escritura en niños desde preescolar hasta segundo grado con dos tareas: producción morfológica y juicio morfológico en el idioma de inglés. En este caso, no se trataba de un instrumento de medición como tal, sino de la sucesión de actividades que medían inflexiones y derivaciones morfológicas en inglés. La ortografía del inglés generalmente preserva la identidad de los morfemas incluso en la variación semántica y fonética, por ejemplo, *heal*, *health*, *healthy*, lo que facilita el proceso de lectura y

escritura en ese idioma (Carlisle, 1995). Se desprende de lo expuesto que es imperativo realizar investigaciones con respecto a la relación que guarda la conciencia morfológica en los procesos de lectura y escritura considerando el contexto lingüístico y cultural (García y González, 2007).

En Puerto Rico, el español moderno es un conjunto de variedades en los cuales se incluye el español hablado al sur de España, las Islas Canarias, América y zona antillana (Vaquero, 2001). La variación de idiomas y dialectos es un elemento fundamental en el proceso de evaluación de aspectos lingüísticos. Los instrumentos de evaluación utilizados para medir estos aspectos lingüísticos tienen que estar atemperados a la variación dialectal del idioma del contexto donde se implementarán para ser válidos. En Puerto Rico, la práctica de los Patólogos del Habla-Lenguaje en el área de evaluación de la morfología utiliza mayormente el análisis de muestra de habla conectada. La muestra de habla conectada es tomada a través de una situación natural de los niños, tareas de criterio y de los datos que se desprenden de la administración de instrumentos de evaluación del lenguaje (Carballo, 2012). Entre los instrumentos de evaluación del lenguaje utilizados en Puerto Rico se encuentran: *Clinical Evaluation of Language Fundamentals* (CELF-4) que evalúa específicamente el desarrollo del lenguaje fundamental, así como el de habilidades más específicas en diversas áreas lingüísticas, Woodcock-Muñoz Language Survey Normative Update-Revised (WMLS- R UN) que evalúa el dominio del idioma tanto español como inglés para establecer el nivel del desarrollo en el lenguaje en los niños desde nivel preescolar hasta escuela superior siendo el único instrumento de evaluación con muestras puertorriqueñas y *The Structured Photographic Expressive Language Test -Third Edition* (SPELT-III) que evalúa estructuras morfológicas y sintácticas (Carballo, 2012). Los

instrumentos antes mencionados, que se utilizan en el proceso de evaluación de destrezas lingüísticas en Puerto Rico miden, en muchos casos, elementos morfológicos de forma limitada (García y González, 2007).

La única investigación relacionada a aportaciones nuevas en lo que a instrumentos de evaluación se refiere dirigidos específicamente a la conciencia morfológica en el idioma español es la realizada por González y García (2007). González y García (2007) crearon el Instrumento de Medición de la Conciencia Morfológica en Escritura (IECME) en España. El IECME está dirigido a niños de segundo a sexto grado, siguiendo los trabajos realizados por Carlisle. El IECME está dividido en actividades de identificar, enlazar, completar y formar palabras. Los conceptos a evaluar en el IECME son género, número, sufijos, prefijos, familias de palabras, verbos, palabras derivadas y palabras compuestas a nivel escrito.

Planteamiento del Problema

Existe la necesidad de definir y mejorar el proceso de evaluación llevados a cabo por Patólogos del Habla-Lenguaje en el área de conciencia morfológica en escritura en niños puertorriqueños. Existe un instrumento de evaluación que mide la conciencia morfológica en escritura en niños de segundo a sexto grado en la variación dialectal de España. En la actualidad, no existe un instrumento evaluativo adaptado lingüísticamente a Puerto Rico que evalúe la conciencia morfológica que tiene un impacto en la adquisición de la escritura en los niños.

Propósito de la Investigación

Debido a que la mayoría de la información en el área de conciencia morfológica es en inglés, el rol del Patólogo del Habla-Lenguaje en Puerto Rico con respecto al área de evaluación en niños puertorriqueños donde su idioma materno es el español se dificulta. Dada la importancia de la conciencia morfológica en la adquisición de la escritura, el rol del Patólogo del Habla-Lenguaje en el proceso evaluativo y la existencia de un instrumento de evaluación de conciencia morfológica en español en su variación dialectal de España, el propósito de este estudio fue adaptar el Instrumento de Medición de la Conciencia Morfológica en Escritura (IECME) en su contenido lingüístico y cultural para medir la conciencia morfológica en niños puertorriqueños.

Objetivo

El objetivo de esta investigación fue adaptar el instrumento de evaluación IECME al español de Puerto Rico y su variación dialectal y cultural. El investigador principal adaptó el instrumento evaluativo IECME de acuerdo a la variación dialectal y cultural de Puerto Rico para luego someterlo al panel de expertos que validó esta adaptación del instrumento. El experto fue aquella persona especialista en la variable que se quiere medir (Elousa, Mujika, Almeida & Hermosilla, 2014). En la investigación, el panel de expertos estuvo compuesto por Patólogos de Habla-Lenguaje y Lingüistas de Puerto Rico.

Justificación

Según la revisión de literatura, no se ha encontrado un instrumento de evaluación de conciencia morfológica lingüísticamente aceptable que mida adecuadamente a niños puertorriqueños. Sin embargo, se ha trabajado un instrumento de evaluación de conciencia morfológica en escritura en España titulado “Instrumento de Evaluación de la Conciencia Morfológica en Escritura (IECME)” realizado por Lorena González Sánchez y el Dr. Jesús Nicasio García Sánchez que mide la conciencia morfológica en niños españoles. Según Muñiz y Hambleton (1996), los instrumentos de evaluación continuarán siendo imprescindibles al momento de la toma de decisiones en la vida de una persona, es por esto que no hay que reservar esfuerzos para mejorar su uso. Uno de estos esfuerzos es adaptar el instrumento de evaluación cuidadosamente en función de las diferencias interculturales entre el idioma y la cultura originario y aquéllos en los que se pretende utilizar (Muñiz & Hambleton, 1996).

Marco Teórico o Conceptual

Guías para el proceso de adaptación transcultural (Beaton, Bombardier, Guillemin y Bosi, 2000)

Beaton et al. (2000) estableció que la adaptación transcultural de los cuestionarios relacionados a la salud para poder ser utilizados en otro país, cultura y/o idioma necesita de un método único para alcanzar equivalencia entre el recurso original y la versión meta. El término adaptación transcultural se utiliza para abarcar un proceso que mira tanto las cuestiones lingüísticas como la adaptación cultural en el proceso de preparar un cuestionario para su uso en otro entorno (Beaton et al., 2000). Esta guía toma en cuenta los posibles escenarios donde es

requerida la adaptación transcultural. Con respecto a esta investigación, la adaptación transcultural es requerida debido a que el instrumento de evaluación se va a administrar en otro país con el mismo idioma. El hecho de que el instrumento de evaluación se administre en otro país, otro entorno, conlleva a un cambio de cultura.

El proceso de la adaptación transcultural consta de cinco pasos. La guía para el proceso de la adaptación transcultural envuelve las siguientes etapas:

- Etapa I: Traducción del instrumento del idioma original al idioma meta.
- Etapa II: Síntesis de las traducciones.
- Etapa III: Retro-traducción: Un traductor traduce el instrumento del idioma meta al idioma original. Este proceso de validación se realiza para verificar que el ítem traducido refleje el mismo contenido que el ítem original.
- Etapa IV: Panel de Expertos: El panel de expertos estará compuesto por un equipo multidisciplinario (cinco personas) los cuales evalúan la traducción del instrumento y llegan a un consenso. El propósito final del panel de experto es alcanzar una equivalencia entre el instrumento original y el instrumento meta en cuatro áreas: semántica, idiomática, experiencial y conceptual.
- Etapa V: Pre-prueba de la versión adaptada: Se le administra el instrumento a 30 o 40 personas y se les entrevista para recibir una retroalimentación del instrumento.
- Etapa VI: Preparación y valoración de todos los reportes escritos por los desarrolladores y miembros del comité para la evaluación del proceso de adaptación.

Estos pasos envuelven la adaptación de los ítems, las instrucciones y las opciones de respuesta.

Definiciones

A

Adaptación

Elousa et al. (2014) menciona que el término adaptación hace referencia al proceso iterativo de generación de la versión del test en la población en la cual se va a administrar.

Adaptación transcultural

La adaptación transcultural se utiliza para abarcar un proceso que mira tanto las cuestiones lingüísticas como la adaptación cultural en el proceso de preparar un cuestionario para su uso en otro entorno (Beaton et al., 2000).

C

Conciencia fonológica

Según Hodson (2007), la conciencia fonológica es cuando el niño puede reconocer que cada palabra consiste de una serie de fonemas y explícitamente puede identificarlos, mezclarlos y segmentarlos.

Conciencia morfológica

La conciencia morfológica es la habilidad de la persona de reflexionar y manipular

morfemas y emplear las reglas de formación de palabras en el idioma (Kuo y Anderson, 2006).

E

Escritura

La escritura es el nivel expresivo del lenguaje verbal gráfico. La escritura no solo se define como la correspondencia fonema-grafema, sino también por una serie de regularidades lingüísticas que aportan consistencia al código escrito, como las sílabas o los morfemas (Sánchez, 2013).

Experto

Un experto es aquella persona especialista en la variable medida (Elousa et al. 2014).

F

Fonema

El fonema es un solo sonido del habla (McBride-Chang, et al., 2005).

H

Habilidad metacognitiva

La habilidad metacognitiva es el conocimiento, concientización, control y naturaleza de los procesos de aprendizaje.

I

Instrumento de evaluación

Un instrumento de evaluación o test es una modalidad utilizada por psicólogos, educadores o investigadores como instrumento de medida para tomar decisiones (Muñiz y Hambleton, 1996).

L

Lectura

La lectura implica una conversión del lenguaje hablado al sistema escrito (González, Rodríguez y Gázquez, 2011).

M

Morfema

El morfema es la unidad más pequeña con significado dentro de la palabra (González, Rodríguez y Gázquez, 2011; McBride-Chang, et al., 2005)

Morfología

Según Varela (1999), la morfología es concebida como una rama de la lingüística que estudia la estructura interna de las palabras para delimitar, definir y clasificar sus unidades, las clases de palabras a las que da lugar (morfología flexiva) y la formación de nuevas palabras

(morfología léxica) (González, Rodríguez, Gázquez, González y Álvarez, 2011).

T

Test

Un test o instrumento de evaluación es una modalidad utilizada por psicólogos, educadores o investigadores como instrumento de medida para tomar decisiones (Muñiz y Hambleton, 1996).

Capítulo II

Revisión de Literatura

Introducción

El lenguaje es un proceso de adquisición espontáneo y activo durante el desarrollo de los niños el cual se adquiere por la necesidad de comunicarse (Acosta, 2006; Bernstein y Tiegerman-Faber, 2009). Durante el desarrollo del lenguaje se adquieren componentes y dentro de los componentes existen reglas como la fonología, semántica, morfología y sintaxis que juntos conllevan a que los niños tengan la capacidad de manipular las palabras (González y García, 2007; Bernstein y Tiegerman-Faber, 2009). Entre las reglas del lenguaje, se encuentra la morfología que son las reglas que gobiernan la organización y significado de la unidad más pequeña dentro de la palabra. El desarrollo morfológico comienza desde muy temprana edad, lo que ayuda al niño a agregar detalles a las palabras y ampliar su significado. La conciencia morfológica es la habilidad de reflexionar y manipular los morfemas, que es la unidad más pequeña con significado dentro la palabra, y emplear las reglas de formación de palabras (Kuo y Anderson, 2006).

El Patólogo del Habla-Lenguaje mide las destrezas de morfología de los niños mediante pruebas estandarizadas y tareas de criterio (Carballo, 2012). Existe en el campo de Patología del Habla-Lenguaje una falta de instrumentos de evaluación que midan elementos morfológicos y que sean creados y validados para la población puertorriqueña. Previo a la investigación de García y González (2007), no habían investigaciones documentando aportaciones nuevas en

cuanto a instrumentos de evaluación dirigidos a conciencia morfológica. La existencia de un instrumento de evaluación que mida las destrezas de conciencia morfológica en escritura en español no necesariamente puede ser utilizada en todos los niños de habla hispana. Los instrumentos de evaluación deben estar adaptados la cultura a la cual se van a administrar (Congost, 2010) aun cuando el instrumento esté creado en el mismo idioma. Varias investigaciones apoyan el proceso de adaptar un instrumento de evaluación para que su uso se vuelva menos inadecuado (Muñiz y Hambleton, 1996; Congost, 2010; Muñiz, Elosua y Hambleton, 2013).

Español de Puerto Rico

A Puerto Rico se deslizaron núcleos demográficos peninsulares, canarios y africanos que junto con el indígena que poblaba la isla fueron los creadores de la población actual a la que heredaron su lengua (Morales, 2000). Actualmente, Puerto Rico está dividido en dos lenguas oficiales, español e inglés (Morales, 2000). A pesar de este contacto de lenguas, los habitantes de Puerto Rico no son todos bilingües. La enseñanza en las escuelas públicas de Puerto Rico se imparte en español, lo que lo hace la lengua predominante. El español moderno comparte características del español de España, Hispanoamérica (Centroamérica) y antillanas (Cuba, República Dominicana) (Vaquero, 2001). Debido a que la lengua predominante en Puerto Rico es el español, el Patólogo del Haba y Lenguaje debe administrar los instrumentos de evaluación al niño en español.

Morfosintaxis de Puerto Rico

Según Vaquero (2001) los rasgos más sobresalientes de la morfosintaxis del puertorriqueño son el uso de sujetos pronominales (por ejemplo, *Yo quiero que tú vengas para yo hacer mejor el trabajo*), anteponer el pronombre sujeto al infinitivo (por ejemplo, *al yo venir*), el uso del *leísmo* de persona que consiste en usar el pronombre *le* como complemento directo (por ejemplo, *Le saluda*) y formas pronominales de tipo *siéntense/siéntese*. Los cambios lingüísticos están determinados por factores que influyen, como el contacto con el inglés. El inglés tiene que verse como un factor promotor de cambio y no como un modelo a seguir (Morales, 2000).

En Puerto Rico se han realizado investigaciones con respecto a la morfosintaxis en niños. El Dr. Albert Villanueva Reyes realizó una investigación descriptiva sobre frases nominales y frases verbales en niños puertorriqueños residentes en la isla. González y Villanueva (2014) concluyeron que, a los tres años de edad, la concordancia de género y uso de frase nominal parecen utilizarse consistentemente en los niños puertorriqueños según la muestra del estudio.

Desarrollo Morfológico en Inglés

Brown (1973) realizó un estudio en el cual describe las etapas del desarrollo del lenguaje donde incluye la aparición de los morfemas del idioma inglés. Los participantes del estudio fueron tres niños, Eve, Adam y Sarah. Según los resultados del estudio, la primera etapa del desarrollo del lenguaje se caracteriza por la emisión de palabras aisladas y las primeras

combinaciones de palabras. En la segunda etapa, se produce la aparición de los morfemas gramaticales, lo que permite expresar muchas de las relaciones que en la etapa anterior solo podían manifestarse de manera muy limitada. Durante esta etapa, comienzan a aparecer el presente progresivo, pasado irregular, plural, preposiciones (en, sobre), artículos y posesivos. En la tercera etapa, los niños producen oraciones simples y empiezan a modificarlas para hacerlas parecidas a las de los adultos. La cuarta etapa está determinada por la incrustación de frases y cláusulas dentro de una oración. La quinta etapa del desarrollo del lenguaje se caracteriza por la unión o composición de oraciones.

Desarrollo de la Conciencia Morfológica en Español

Durante los años de preescolar, los niños van adquiriendo un rápido crecimiento en el área de lenguaje durante la cual aparece la mayor parte de la morfología, sintaxis y fonología adulta (Sánchez, Rodríguez y Gázquez, 2011). La conciencia morfológica se define como el plano consciente de las estructuras morfélicas de las palabras y la habilidad para manejar y manipular dichas estructuras (Carlisle, 1995). González et al (2011) indagó sobre la adquisición y el desarrollo de la conciencia morfológica en niños de 5 a 7 años de edad. La investigación de González et al (2011) se llevó a cabo durante el año académico que cursaban los niños desde preescolar hasta tercer grado en España. La investigación pretendía indagar el desarrollo de la conciencia morfológica observando el orden de aprendizaje de diferentes parámetros, además, considerar la utilidad de un instrumento de evaluación creado para evaluar conciencia morfológica. La conciencia morfológica se evaluó mediante un instrumento de evaluación titulado Instrumento de Evaluación de la Conciencia Morfológica Oral (IECMO), siendo una

adaptación del Instrumento de Evaluación de la Conciencia Morfológica en Escritura (IECME). El IECMO es un instrumento dirigido a niños de 5 a 7 años, cuyo fin fue evaluar conciencia morfológica en función del plano de producción morfológica y del plano de juicio morfológico. Los participantes del estudio fueron cincuenta niños entre las edades de 5 a 7 años. El instrumento de evaluación IECMO se administró de forma individual en un periodo de 45 minutos en un salón acondicionado para tal fin. Los datos obtenidos del instrumento de evaluación se analizaron estadísticamente en el programa SPSS. La información recopilada indicó un incremento en la adquisición y desarrollo de juicio morfológico en el siguiente orden: género, verbo, familia de palabras, sufijos, números, derivadas, prefijos, y compuesta. Con respecto al plano de producción morfológica, el orden de adquisición de los parámetros evaluados fue el siguiente: número, género, sufijos, verbos, familia de palabras, derivadas, prefijos y compuestas. Según la investigación de González et al (2011), aparece primero el juicio morfológico que la producción morfológica.

Conciencia Morfológica como Herramienta para mejorar Literacia

Kirk y Gillon (2009) evaluaron los efectos de un programa de intervención con el objetivo de mejorar la lectura y escritura a través de la instrucción en conciencia morfológica en unión con la fonología, ortografía, sintaxis y semántica. La población del estudio fueron 16 niños entre las edades de 8 y 11 años de edad que demostraban dificultades en la escritura. Entre los resultados estuvo que los niños aumentaron sus habilidades en lectura y escritura y pudieron generalizar a nuevas palabras. Los autores recomiendan a los profesionales que consideren los

beneficios de la intervención en literacia enfocada en conciencia morfológica (Kirk y Gillon, 2009).

Conciencia Morfológica y Escritura

La investigación de Sánchez (2013) consistió en una primera exploración en el uso que hacen los niños españoles de sus conocimientos morfológicos (conciencia morfológica) a la hora de escribir dos tipos de formaciones léxicas que contienen una dificultad gráfica: el paradigma del pretérito imperfecto como, por ejemplo, *nadaba*, y el del pretérito perfecto como, por ejemplo, *he aprendido*. En el estudio participaron sesenta y seis niños de tercero a sexto grado los cuales fueron evaluados mediante dictado durante la clase de español. La autora del estudio pudo confirmar que los niños hispanohablantes hacen uso, en algún momento, de la conciencia morfológica para solucionar dificultades gráficas. Los datos muestran un diferente patrón de desarrollo de dicha conciencia según los diferentes paradigmas verbales existentes en español. Ambas observaciones, sin embargo, deberán confirmarse en investigaciones futuras mediante la administración de una prueba específica de conciencia morfológica (Sánchez, 2013).

García y González (2006) presentaron un estudio descriptivo de las diferencias de la conciencia morfológica en escritura, del vocabulario escrito y de la composición escrita mediante la tarea de redacción en 132 niños de tercero a sexto grado. Este estudio perseguía conocer el desarrollo de la conciencia morfológica con respecto a la escritura en diferentes edades y proporcionar un instrumento de evaluación específico de conciencia morfológica escrita en español para niños de tercero a sexto grado. El instrumento de evaluación utilizado fue el *Instrumento de Evaluación de la Conciencia Morfológica en Escritura (IECME)*. El instrumento

de evaluación IECME consta de dos formas, la forma A y la forma B, los cuales son equivalentes según los autores, aunque para esta investigación sólo se utilizó la forma A. Los resultados del estudio reflejaron un patrón de mejora en función de la edad del niño con respecto a la producción morfológica y el juicio morfológico. En producción morfológica las actividades fueron de completar y formar palabras mientras que en juicio morfológico fueron identificar y enlazar. Los ítems que se estaban midiendo fueron los siguientes: género, número, verbos, prefijos, sufijos, palabras derivadas familia de palabras y palabras compuesta. El presente estudio permitirá la realización de estudios posteriores con respecto a la conciencia morfológica en escritura en español mientras que a la vez, proporciona un instrumento práctico para evaluar la conciencia morfológica.

El instrumento de evaluación descrito anteriormente es el primer instrumento hallado en español para evaluar conciencia morfológica en niños. Debido a que es un instrumento validado para ser administrado a niños españoles, es necesario la adaptación lingüístico-cultural del mismo para validar su potencial implementación con niños puertorriqueños.

Proceso de Adaptación de Pruebas

Los instrumentos de evaluación son la modalidad más utilizada por los profesionales, entre ellos Patólogos del Habla y Lenguaje, para medir aptitudes y destrezas. El uso incorrecto de los instrumentos de evaluación puede resultar nefasto debido a que puede repercutir en la toma de decisiones incorrecta en la vida de la persona a la que se le administró (Muñiz y Hambleton, 1996). Dado lo anterior repercute la importancia de la adaptación de los instrumentos de evaluación tanto lingüístico como culturalmente de acuerdo de aquellas personas

a las que se les quiere administrar (Muñiz y Hambleton, 1996; Beaton, Bombardier, Guillemin y Bosi, 2000). La adaptación lingüística adquiere relevancia cuando lo que se adapta es un instrumento para evaluar el lenguaje ya que los elementos lingüísticos, como los fonemas, sílabas, palabras, frases, etc., utilizados para valorar los componentes del lenguaje (fonología, semántica, morfología, sintaxis y pragmática) o las destrezas semióticas, como hablar, leer, escuchar y escribir, no serán necesariamente equivalentes en la lengua o dialecto de la población en la que se administrará el instrumento de evaluación (Rivera, 2014).

Existen varios tipos de adaptaciones de instrumentos de evaluación. Una de las adaptaciones es la adaptación transcultural. Esta adaptación abarca un proceso tanto de la lengua (traducción) como las cuestiones de adaptación cultural en el proceso de elaboración de un cuestionario para ser usado en otro entorno (Beaton et al, 2000). El proceso consiste en la adaptación de cada ítem, las instrucciones y las opciones de respuesta. Este tipo de adaptación intenta crear una equivalencia entre el instrumento original y el instrumento meta con respecto al contenido que es lo que se busca en esta investigación. Luego de traducir el instrumento original a la lengua de la cultura a quien se le va a administrar, el instrumento meta adaptado es evaluado por un panel de expertos. El objetivo del panel de expertos es alcanzar equivalencia tanto semántica, idiomática, experimental y conceptual del instrumento final (Beaton et al, 2000). Es importante destacar que se seleccionaron estas directrices para adaptar el Instrumento de Evaluación IECME debido a su adecuación conforme a la necesidad de la investigación en proceso.

La Comisión Internacional de Tests (ITC, por sus siglas en inglés), estableció seis directrices para la adaptación de pruebas (Muñiz, Elosua y Hambleton, 2013). El propósito de las directrices es que el instrumento de evaluación adaptado consiga el mejor nivel de equivalencia lingüística, cultural, conceptual y métrica posible con respecto al instrumento de evaluación original (Muñiz, Elosua y Hambleton, 2013). Las directrices son las siguientes: directrices previas, directrices sobre el desarrollo de la prueba, directrices de confirmación, directrices sobre aplicación, directrices sobre puntuación e implementación y directrices sobre documentación. Las directrices previas fijan su atención sobre la propiedad intelectual del instrumento y el estudio de la relevancia del constructo. Durante este proceso, antes de comenzar la adaptación de la prueba, se obtienen los permisos al autor de los derechos de propiedad, se selecciona el diseño de adaptación y se evalúa la relevancia del instrumento entre la población de interés. Las directrices sobre el desarrollo de la prueba guían durante el proceso de traducción y desarrollo de la prueba. También, resalta la importancia de las pruebas piloto. Las directrices de confirmación hacen referencia a aspectos técnicos relacionados con las propiedades psicométricas de la prueba adaptada y a su equivalencia con respecto a la prueba original. Las directrices sobre aplicación enfatizan la relación del administrador de la prueba con las personas a quienes se les administra la prueba (*rapport*), la forma de dar las instrucciones de la prueba, y en general las interacciones administrador-examinado deben de cuidarse lo más posible. Durante las directrices sobre puntuación e implementación, la comparación de puntuaciones ha de circunscribirse al nivel de equivalencia psicométrico empíricamente demostrado con la aplicación de las directrices de confirmación. Las directrices sobre

documentación incluyen una documentación exhaustiva acerca de cómo se llevó a cabo el proceso de adaptación.

Pruebas Adaptadas

Se han realizado adaptaciones de varias pruebas tanto psicológicas, educativas y de salud alrededor del mundo de un idioma a otro. Al momento de adaptar una prueba, se debe analizar los aspectos relacionados con la propiedad intelectual y obtener su permiso previo a la adaptación del instrumento. Es necesario que el instrumento de evaluación adaptado tenga equivalencia con el original tanto gramática y semántica, relevancia cultural y adecuación lingüística (Elosua, Mujika, Almeida y Hermosilla, 2014). En su trabajo investigativo, Elosua et al (2014), su objetivo fue adaptar la *Bateria de Provas de Raciocínio* del portugués al español. El proceso de investigación se dividió en dos fases: proceso de adaptar de un idioma a otro el instrumento de evaluación, donde los autores obtuvieron los permisos correspondientes de los autores intelectuales y siguieron las directrices de la Comisión Internacional de Test (ITC) y la fase piloto, donde administraron la prueba a 186 participantes de 8 a 18 años de edad. Al momento de adaptar el instrumento de evaluación lingüística y culturalmente, recurrieron a un panel de expertos donde cada miembro evaluó el instrumento de forma independiente. Durante la fase piloto, realizaron un convenio con los centros donde administraron la prueba firmada por ambas partes y elaboraron el consentimiento informado el cual fue firmado por los padres o tutores de los participantes.

Caruso y Mikulik (2012) adaptaron la escala *Parental Stressor Scale: Neonatal Intensive Care* del inglés al español en tres fases. La primera fase consistió en la traducción y la evaluación por un comité de expertos. La segunda fase fue la prueba piloto para el análisis de discriminación de ítems. Durante la fase tres, se analizó cada uno de los ítems, discriminación de la prueba y correlación ítem-prueba.

Al momento de evaluar a un paciente, es importante evitar los conceptos que se puedan malinterpretar en el proceso o el uso de elementos que no son culturalmente pertinente para la evaluación del lenguaje (Tsapkini, Vlahou y Potagas, 2010; Ramada y Serra, 2013) ya que esto puede ocasionar una impresión diagnóstica errónea y afectar, de cierto modo, la vida del paciente. Debido a esto, Tsapkini, Vlahou y Potagas (2010) adaptaron el instrumento de evaluación *Boston Diagnostic Aphasia Examination – Short Form (BDAE-SF)* del idioma inglés al griego tanto lingüística como culturalmente. Los autores realizaron el estudio con 129 personas griegas saludables. Dividieron la muestra en tres grupos según la edad y nivel de educación.

Balluerka, Gorostiaga, Alonso-Arbiol y Haranburu (2007), realizaron una adaptación del castellano al euskera del instrumento NEO PI-R siguiendo las directrices la Comisión Internacional de Test con una muestra de 425 participantes con amplio dominio de la lengua vasca y residentes de la comunidad autónoma del País Vasco. Esta adaptación proviene de una demanda por parte de la población vasca que deseaba ser evaluada en su lengua materna y dentro de su mismo grupo de referencia.

Es importante destacar que el instrumento de evaluación diseñado para una población en particular puede ser adaptado según unas directrices y unas etapas establecidas. El hecho de adaptar un instrumento de evaluación de acuerdo a la cultura e idioma válida sus resultados y lleva al especialista que lo administre, en este caso un Patólogo del Habla y Lenguaje, a tomar decisiones más certeras con respecto a la impresión diagnóstica.

Capítulo 3

Metodología

Introducción

En el proceso de evaluación en la profesión de Patología de Habla-Lenguaje se miden los aspectos lingüísticos. Los instrumentos de evaluación utilizados para medir destrezas lingüísticas en español evalúan, en muchos casos, elementos morfológicos, pero no se han encontrado investigaciones que documenten aportaciones nuevas en lo que a instrumentos de evaluación se refiere dirigidos a la conciencia morfológica en escritura (García y González, 2007). Debido a que la mayoría de la información en el área de conciencia morfológica es en inglés, el rol del Patólogo del Habla-Lenguaje en Puerto Rico con respecto al área de evaluación en niños puertorriqueños donde su idioma materno es el español se dificulta. Dada la importancia de la conciencia morfológica en la adquisición de la escritura, el rol del Patólogo del Habla-Lenguaje en el proceso de evaluación y la existencia de un instrumento de evaluación de conciencia morfológica en español en su variación dialectal de España, el propósito de este estudio fue adaptar el Instrumento de Evaluación de la Conciencia Morfológica en Escritura (IECME) en su contenido lingüístico y cultural para medir la conciencia morfológica en niños puertorriqueños.

Tipo de Investigación

El diseño metodológico de esta investigación fue de tipo mixto. Este diseño implica, en adición a la recolección de datos cualitativos y cuantitativos, su análisis e interpretación, y la integración de las conclusiones en un todo coherente (Leedy & Ormrod, 2013).

Procedimiento de Reclutamiento

El proceso de reclutar a los participantes fue por el proceso de muestreo de tipo no probabilístico de tipo intencional en donde se eligen individuos con amplia experiencia en el tema. Durante la selección de participantes para conformar el panel de expertos, se les invitó mediante correo electrónico y/o llamada telefónica y se les envió una hoja informativa por correo electrónico a los participantes.

Acceso a Participantes

Se contactó a los participantes que cumplían con los criterios de inclusión por contacto directo los cuales fue por medio de correo electrónico y/o llamada telefónica. Los participantes que conformaron el panel de expertos consistieron en cinco personas: tres Patólogos del Habla y Lenguaje (PHL) y dos Lingüistas puertorriqueños.

Descripción de los Participantes

Siendo esto un proyecto de adaptación, los participantes fueron dos expertos en lingüística del español de Puerto Rico con un mínimo de tres años de experiencia y tres Patólogos del Habla y Lenguaje con un mínimo de tres años de experiencia.

Selección

La selección de participantes se llevó a cabo por criterio. Se reclutó para formar parte del panel de expertos a profesionales que cumplieran con los criterios de inclusión de acuerdo a su experiencia con el tema de lingüística de español de Puerto Rico y morfología.

Criterios de Inclusión

Para poder formar parte del panel de experto, los participantes tuvieron que cumplir con los siguientes criterios de inclusión:

1. Lingüistas que poseían un conocimiento amplio en la lingüística de Puerto Rico específicamente en la morfología, un mínimo de tres años de experiencia y ser facultad de una universidad acreditada por el estado.
2. Patólogos del Habla y Lenguaje que tenían conocimiento de evaluación y tratamiento en el área de morfología, licencia de Puerto Rico y un mínimo tres años de experiencia.

Criterios de Exclusión

Los criterios de exclusión de los participantes son los siguientes:

1. Lingüistas que tuvieran menos de tres años de experiencia.
2. Patólogos del Habla y Lenguaje que no tuvieran la licencia profesional de Puerto Rico vigente y menos de tres años de experiencia.

Escenario

El escenario fue seleccionado por los participantes que conformaron el panel de expertos.

Procedimiento para llevar a cabo la Investigación

Antes de obtener la aprobación del *Institutional Review Board* (IRB) para comenzar la investigación, se contactó al Dr. Jesús Nicasio González para obtener su autorización por escrito para comenzar el proceso de adaptación del instrumento de evaluación IECME. Lorena González Sánchez y el Dr. Jesús Nicasio González Sánchez (2007) son los autores del instrumento de evaluación IECME.

El investigador principal analizó el IECME en sus áreas de contenido lingüístico y cultural. Se realizaron modificaciones a los ítems del IECME y se resumieron estos cambios en la Hoja de resumen de las modificaciones realizadas al IECME en la preparación del IECME-PR. Esta adaptación lingüística y cultural al español de Puerto Rico se denominó como IECME-PR. Luego, se seleccionó a los cinco miembros que conformaron el panel de expertos según los criterios establecidos. Mediante correo electrónico y/o llamada telefónica, se les notificó a los participantes sobre el proceso de investigación y se les hizo llegar la hoja informativa donde se les explicó que su participación era voluntaria y podían retirarse en cualquier momento del proceso. Una vez accedieron a participar, se les enviaron el IECME, el IECME-PR y la Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural a los cinco miembros del panel de expertos

que cumplieron con los criterios de inclusión mediante correo electrónico y/o de forma presencial. Los miembros del panel de expertos debían de llenar la Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural donde se desglosan los ítems del IECME original y las adaptaciones del IECME-PR. Dicha Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural les solicitaba a los miembros del panel de expertos que aceptaran el cambio propuesto, que lo rechazaran y/o comentaran al respecto de cada ítem según lo entendieran necesario. Se le brindó el debido seguimiento por correo electrónico y/o llamada telefónica para obtener la Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural completada de forma electrónica y/o presencial.

El investigador recibió las cinco Hojas de Evaluación Lingüística y Cultural de los expertos para realizar el análisis de los cambios y observaciones ofrecido para cada ítem. Se realizó una tabla de contingencia para realizar las estadísticas mediante kappa. Las correcciones y observaciones recopiladas del panel de experto se adjudicaron e incluyeron en una nueva versión del IECME-PR. Esta versión revisada del IECME-PR se les envió a los miembros del panel de expertos para evidenciar la inclusión de los cambios sometidos junto con la certificación de participación en el panel de expertos. Esta versión revisada del IECME-PR se le envió al Dr. González junto con la tesis final según acordado al momento de la otorgación de la autorización para adaptar el IECME.

Dispositivos de Confiabilidad de los Participantes y Datos

Durante el proceso de investigación, se protegió los datos personales del panel de expertos; las Hojas de Evaluación Lingüística y Cultural solo tuvieron el nombre del miembro del panel de expertos que la completó. Además del nombre del participante, la Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural y el IECME no contienen alguna otra información personal de

los participantes. Luego de recopilar y analizar los datos obtenidos durante la investigación, el IECME, el IECME con sugerencias, las cinco Hojas de Evaluación Lingüística y Cultural y el IECME-PR, se guardaron en un archivo bajo llave en la residencia de la investigadora principal por un periodo de cinco años. Al culminar este periodo de cinco años, todos los documentos mencionados anteriormente que fueron recopilados durante la investigación serán triturados.

Riesgos Potenciales

Entre los potenciales riesgos al participar de la investigación fueron el aburrimiento, cansancio y la falta de interés por parte de los participantes.

Beneficios

Entre los beneficios de realizar esta investigación se presentó el tener un potencial instrumento de evaluación en la conciencia morfológica para ser validado posteriormente con población de niños de segundo a sexto grado en Puerto Rico. Este instrumento de evaluación será valioso para Patólogos del Habla-Lenguaje que deseen evaluar la conciencia morfológica en sus pacientes.

Instrumentos

Los instrumentos que fueron utilizados en esta investigación fueron las Hojas Informativas, las Hojas de Evaluación Lingüística y Cultural que fueron completadas por los miembros del panel de expertos, el IECME y el IECME-PR.

Métodos de Recolección de Datos

La recolección de datos se llevó a cabo mediante la Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural del panel de expertos. La Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural fue entregada a la investigadora de forma personal y/o por correo electrónico.

Análisis

Para asegurar la validez del análisis de los datos obtenidos de los participantes, se midieron a través de estudios de concordancia, los cuales estimaron hasta qué punto los miembros del panel de expertos coincidieron. Los datos obtenidos durante la investigación fueron analizados utilizando el coeficiente de correlación de Kappa el cual midió la concordancia entre los miembros del panel de expertos. Los resultados se calcularon mediante el programa *STATA 13.0*.

Capítulo IV

Resultados

Introducción

El propósito de este estudio fue adaptar el Instrumento de Medición de la Conciencia Morfológica en Escritura (IECME) en su contenido lingüístico y cultural para medir la conciencia morfológica en niños puertorriqueños. En este estudio participaron dos Lingüistas y tres Patólogos del Habla-Lenguaje. Las respuestas sobre cada ítem del IECME-PR fueron recopiladas en la Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural que cada miembro del panel de expertos completó individualmente. Una vez se recibieron las cinco Hojas de Evaluación Lingüística y Cultural, se realizaron los debidos análisis de los datos obtenidos en el programa estadístico STATA 13.0. En este capítulo, se desglosarán los resultados obtenidos en el análisis estadístico.

Resultados

Esta investigación buscaba la concordancia del instrumento IECME-PR entre los miembros del panel de expertos. En la Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural, cada experto evaluó los ítems del IECME-PR como *adecuado* o *no adecuado*. Para realizar el análisis cuantitativo, se le otorgó un cero a *adecuado* y un uno a *no adecuado*. A continuación, se presenta la tabla de contingencia con los resultados de cada experto por ítem.

Tabla 1:**Tabla de Contingencia**

Ítems	Experto 1	Experto 2	Experto 3	Experto 4	Experto 5	Todos los Expertos	Acuerdo Combinado
Ítem 1	0	1	0	0	0	0.2	0
Ítem 2	0	1	0	0	0	0.2	0
Ítem 3	1	1	0	0	0	0.4	0
Ítem 4	0	1	1	0	1	0.6	1
Ítem 5	0	1	1	0	0	0.4	0
Ítem 6	0	1	1	0	0	0.4	0
Ítem 7	0	1	1	0	0	0.4	0
Ítem 8	0	0	1	0	0	0.2	0
Ítem 9	0	1	0	0	1	0.4	0
Ítem 10	0	0	0	0	0	0	0
Ítem 11	0	1	1	1	0	0.6	1
Ítem 12	0	1	1	0	0	0.4	0
Ítem 13	0	1	0	0	0	0.2	0
Ítem 14	1	1	1	1	0	0.8	1
Ítem 15	0	0	0	1	0	0.2	0
Ítem 16	0	1	0	1	1	0.6	1
Ítem 17	0	1	1	1	0	0.6	1
Ítem 18	0	1	1	0	0	0.4	0
Ítem 19	0	1	1	1	0	0.6	1
Ítem 20	1	1	0	1	0	0.6	1
Ítem 21	1	1	1	1	0	0.8	1
Ítem 22	1	1	1	1	1	1	1
Ítem 23	0	1	0	1	0	0.4	0
Ítem 24	0	0	0	1	0	0.2	0
Ítem 25	0	1	1	1	0	0.6	1
Ítem 26	1	1	0	1	0	0.6	1
Ítem 27	0	1	1	1	0	0.6	1
Ítem 28	0	1	1	1	1	0.8	1
Ítem 29	1	1	1	1	1	1	1
Ítem 30	1	1	1	1	1	1	1
Ítem 31	1	1	0	0	0	0.4	0
Ítem 32	0	1	0	0	0	0.2	0
Ítem 33	0	1	0	0	0	0.2	0
Ítem 34	0	1	0	1	0	0.4	0
Ítem 35	0	0	0	1	0	0.2	0
Ítem 36	0	1	0	0	0	0.2	0
Ítem 37	1	1	1	0	0	0.6	1
Ítem 38	1	1	1	1	0	0.8	1
Ítem 39	1	1	0	0	0	0.4	0
Ítem 40	0	1	0	1	0	0.4	0
Ítem 41	1	0	0	0	0	0.2	0
Ítem 42	0	1	0	1	1	0.6	1
Ítem 43	0	1	1	0	0	0.4	0
Ítem 44	0	1	1	1	0	0.6	1
Ítem 45	0	1	0	0	0	0.2	0
Ítem 46	0	1	0	1	0	0.4	0
Ítem 47	0	1	1	1	0	0.6	1
Ítem 48	0	1	0	1	0	0.4	0
Ítem 49	0	1	0	0	0	0.2	0
Ítem 50	1	1	0	0	0	0.4	0
Ítem 51	1	1	1	0	0	0.6	1
Ítem 52	1	1	1	0	1	0.8	1

Ítem 53	1	1	0	0	0	0.4	0
Ítem 54	1	0	0	1	0	0.4	0
Ítem 55	0	1	0	1	0	0.4	0
Ítem 56	0	1	0	1	0	0.4	0
Ítem 57	1	1	1	1	0	0.8	1
Ítem 58	0	1	1	1	0	0.6	1
Ítem 59	1	0	1	0	0	0.4	0
Ítem 60	1	0	0	0	1	0.4	0

Los resultados obtenidos se informan utilizando la estadística Kappa. La estadística Kappa pretende dar una medida cuantitativa de la magnitud de la concordancia entre los expertos. Se interpretaron los valores Kappa según la magnitud de la concordancia entre los expertos. La magnitud del acuerdo entre los expertos se categoriza en pobre, leve, bueno, moderado, sustancial o casi perfecto de acuerdo al rango del valor Kappa según se muestra en la Tabla 2. En la Tabla 3, se muestra la concordancia entre los expertos, el acuerdo esperado, los rangos de valores Kappa y la magnitud del acuerdo según evaluaron los expertos en cada ítem del IECME-PR.

Tabla 2:
Interpretación de Kappa

Valores de Kappa	Magnitud del acuerdo
Menos de 0.0	Pobre
0.00 – 0.20	Leve
0.21 – 0.40	Bueno
0.41 – 0.60	Moderado
0.61 – 0.80	Sustancial
0.81 – 1.00	Casi perfecto

Tabla 3:**Acuerdo entre los expertos**

Expertos	Concordancia	Acuerdo Esperado	Kappa	Magnitud del Acuerdo
Experto 1	65.00%	53.00%	0.2553	BUENO
Experto 2	55.00%	43.00%	0.2105	BUENO
Experto 3	80.00%	50.67%	0.5946	MODERADO
Experto 4	75.00%	49.67%	0.5033	MODERADO
Experto 5	70.00%	56.67%	0.3077	BUENO

La evaluación de todos los expertos con respecto a cada ítem del instrumento fue buena estando entre 0.21 y 0.40 valores Kappa. Si cada juez hubiese hecho su determinación al azar (pero con probabilidades iguales a las proporciones generales), esperaríamos una concordancia del Experto 1 con respecto a todos los demás expertos sobre el 53% de los ítems. De hecho, los expertos estuvieron de acuerdo en el 65% de los ítems, o un 25.53% de la distancia entre la concordancia al azar y una concordancia perfecta.

El Experto 2 presentó la mayor cantidad de ítems como no adecuado con 51 de 60 ítems. El Experto 2, con respecto a todos los demás expertos, evidenció una concordancia sobre el 43% de los ítems. Con respecto a otros expertos, el experto 2 estuvo de acuerdo en el 55% de los ítems, o 21.05% de la distancia entre la concordancia al azar y una concordancia perfecta.

El Experto 3 con respecto a todos los otros expertos evidenció una concordancia de 50.67% de los ítems. Con respecto a los otros expertos, estuvo de acuerdo en el 80% de los ítems, o 59.46% de la distancia entre la concordancia al azar y una concordancia perfecta.

El Experto 4 con respecto a todos los otros expertos evidenció una concordancia de 49.67% de los ítems. De hecho, estuvieron de acuerdo en el 75% de los ítems, o 50.33% de la distancia entre la concordancia al azar y una concordancia perfecta.

El Experto 5 presentó la mayor cantidad de ítems como adecuado con 50 de 60 ítems. El Experto 5, con respecto a todos los otros expertos, evidenció una concordancia de 56,67% de los ítems. De hecho, estuvieron de acuerdo en el 70% de los ítems, o 30,77% de la distancia entre la concordancia al azar y una concordancia perfecta.

De acuerdo con una concordancia combinada de todos los expertos los siguientes ítems fueron los menos adecuados.

Tabla 4:

Ítems donde los jueces estuvieron de acuerdo

0 = Adecuado, 1 = No Adecuado

#ITEM	Experto 1	Experto 2	Experto 3	Experto 4	Experto 5	Todos los Expertos	Concordancia Combinada
ITEM-22	1	1	1	1	1	1	1
ITEM-29	1	1	1	1	1	1	1
ITEM-30	1	1	1	1	1	1	1
ITEM-14	1	1	1	1	0	0.8	1
ITEM-21	1	1	1	1	0	0.8	1
ITEM-28	0	1	1	1	1	0.8	1

ITEM-38	1	1	1	1	0	0.8	1
ITEM-52	1	1	1	0	1	0.8	1
ITEM-57	1	1	1	1	0	0.8	1

Los miembros del panel de expertos analizaron cada ítem del IECME-PR para validar su contenido lingüístico y cultural. Los expertos analizaron cada ítem y, si encontraban que necesitaba alguna observación, tenían la oportunidad de redactarlo en la Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural.

En la Tabla 6 del apéndice, se muestran los ítems en que los expertos evidenciaron un acuerdo en sus observaciones. A continuación, se hace un resumen de las observaciones más importantes en cuanto a los ítems. Los expertos estuvieron de acuerdo en brindar instrucciones más simples y específicas debido a que exponen que las instrucciones no son claras como se evidencian en los ítems 11, 19, 22, 27, 28, 38, 40, 42, 43, 44, 52, 53, 56, 57, 59 y 60. Los expertos entienden que se debe de utilizar palabras más comunes en Puerto Rico como lo evidenciaron en los ítems 2, 7, 14, 17, 18, 25, 38, 51, 57 y 59. Los expertos propusieron ejemplos de palabras complejas que se pueden sustituir para que los niños pueden comprenderlas. Entre las palabras que los expertos sustituyeron fueron las siguientes: *tacha* por *subraya* como fue expresado en el ítem 2, *enlaza* por *parea* como quedó evidenciado en los ítems 21 y 27, *hipermercado* por *supermercado* como sugirieron en el ítem 7, *desatascar* por *desenredar* como recalcaron en el ítem 7, *pon* por *escribe* observado en el ítem 51 y *remarcamos* por *te resaltamos en negritas* evidenciado en el ítem 57. El Experto 2 fue el que expuso en más ocasiones que se deberían disminuir las alternativas, evidenciado en los ítems 21, 23 y 26.

Capítulo V

Discusión y Conclusión

Introducción

El conocimiento morfológico en los niños está directamente relacionado con el desarrollo de otras estructuras lingüísticas y del apresto a las destrezas de lectura y escritura (Kuo y Anderson, 2006; Ribeiro, 2008). En el campo de la Patología del Habla-Lenguaje cuyo enfoque es en la identificación e intervención de desórdenes en los procesos del lenguaje y del habla es sumamente importante la disponibilidad de herramientas evaluativas que midan de la forma más objetiva posible estas destrezas. La escasez de instrumentos evaluativos para la conciencia morfológica responde en gran medida a la necesidad de que dichos instrumentos reflejen las variantes lingüísticas de los diferentes idiomas tomando en consideración inclusive las diferencias regionales y dialectales (Muñiz y Hambleton, 1996; García y González, 2007;).

El propósito de esta investigación fue adaptar el contenido lingüístico y cultural al idioma español de Puerto Rico, del Instrumento de Medición de la Conciencia Morfológica en Escritura (IECME) que fue creado para el español en su variante de España. La disponibilidad de un instrumento adaptado lingüística y culturalmente para medir la conciencia morfológica en niños puertorriqueños aporta sustancialmente a la práctica de los Patólogos del Habla-Lenguaje que

requieren de herramientas precisas para establecer las necesidades lingüísticas de niños (Muñiz y Hambleton, 1996; Congost, 2010; Carballo, 2012).

Discusión

La necesidad de adaptar el instrumento IECME se fundamenta en dos vertientes: la escasez de herramientas evaluativas que midan conciencia morfológica en español y el fundamento estructural de la morfología que hace inclusive instrumentos creados en la propia lengua inapropiados a las diferentes variaciones dialectales. Según Morales (2000), en Puerto Rico existe una influencia del español de España, aun así, los resultados demostraron que es necesario adaptar palabras que no son cónsonas con la lingüística y cultura puertorriqueña. Los instrumentos de evaluación son la modalidad más utilizada por los profesionales, entre ellos Patólogos del Habla y Lenguaje, para medir aptitudes y destrezas. El uso incorrecto de los instrumentos de evaluación puede resultar nefasto debido a que puede repercutir en la toma de decisiones incorrecta en la vida de la persona a la que se le administró (Muñiz y Hambleton, 1996).

El instrumento IECME (González y García, 2007) incluye reactivos para evaluar los parámetros morfológicos de género, número, sufijos, prefijos, familias de palabras, verbos, palabras derivadas y palabras compuestas a nivel escrito. Aquellos parámetros morfológicos que se modificaron al hacer la revisión cultural del IECME fueron adaptar verbos y modificar palabras compuestas a la lingüística de Puerto Rico.

El panel de expertos validó los cambios realizados en los reactivos del IECME como cambios necesarios para la adaptación del instrumento a la realidad lingüística del español de Puerto Rico. Añadieron, además, sugerencias de cambios en particular con relación a la redacción de las instrucciones de las tareas incluidas en la prueba debe simplificar las instrucciones y modificar términos que sean más cónsonos con la lingüística de los niños en Puerto Rico. Los expertos mencionaron en sus observaciones que palabras como *tacha*, *figuran*, *pon*, *remarcamos*, *hipermercado*, *parasol*, *cochero*, *omnipresente*, *ultramar* y *guardaropa* no son comunes en la lingüística y cultura de niños de segundo a tercer grado en Puerto Rico y deben ser modificadas para que puedan comprenderlas.

El proceso de adaptación del IECME-PR presenta un esquema de los parámetros morfológicos del español de Puerto Rico donde existe la expectativa de que niños de tercero a sexto grado presenten las destrezas de conciencia morfológica en relación a los siguientes elementos morfológicos:

Tabla 5:

Resumen de los elementos morfológicos contenidos en el IECME-PR

Parámetros Morfológicos	Estructuras
Género	Masculino y femenino regular e irregular Concordancia entre artículos y sustantivos
Número	Singular y plural regular e irregular Concordancia entre artículos y sustantivos
Conjugaciones verbales	Gerundio Presente <ul style="list-style-type: none"> • Presente modo indicativo Pasado <ul style="list-style-type: none"> • Pretérito perfecto simple Futuro <ul style="list-style-type: none"> • Futuro modo indicativo

	Condicional modo indicativo
Formación de palabras	Prefijos Sufijos Palabras compuestas Verbo + Nombre Nombre + Adjetivo Nombre + Nombre

La adaptación lingüística y cultural del instrumento IECME no requirió de cambios en las estructuras morfológicas a medirse sino mayormente cambios en la semántica por palabras de escaso uso en Puerto Rico, cambios de pronombres como la segunda persona plural *vosotros*, y cambio de conjugaciones poco usadas en Puerto Rico como lo es el pretérito perfecto compuesto.

Conclusiones

La presente investigación corrobora la necesidad de adaptar los instrumentos evaluativos a la realidad cultural y lingüística del contexto en donde se pretenden utilizarse. Esta necesidad se extiende más allá de una traducción de un idioma a otro o incluso la utilización de un instrumento en el mismo idioma deseado pero que origine en un contexto cultural diferente. Los aspectos lingüísticos como lo es la morfología y por consiguiente la conciencia morfológica son especialmente susceptibles al impacto de variaciones dialectales. La morfología del español sufre de cambios a través de los diferentes dialectos y por más pequeños que estos cambios sean pueden tener un impacto mayor en cuanto a procesos evaluativos y toma de decisiones sobre la presencia de desórdenes del lenguaje y la intervención de los mismos.

Futuras Investigaciones

Para futuras investigaciones, se recomienda que se valide el IECME-PR mediante un estudio piloto en la población de niños de segundo a sexto grado para que, posteriormente, pueda

ser utilizado como parte de la batería de pruebas por los Patólogos del Habla-Lenguaje en Puerto Rico.

Recomendaciones

Se recomienda que las universidades u otras entidades relacionadas promuevan la necesidad de adaptar los instrumentos de evaluación utilizados por Patólogos del Habla-Lenguaje a que sean cónsonos con la cultura y lingüística de Puerto Rico. Es importante concientizar a los especialistas que ofrecen servicio a niños con dificultades en el desarrollo o desórdenes del lenguaje en que todos los aspectos lingüísticos sean examinados a cabalidad y con sensibilidad cultural.

Referencias

- Balluerka, N., Gorostiaga, A., Alonso-Arbiol, I., & Haranburu, M. (2007). La adaptación de instrumentos de medida de unas culturas a otras: una perspectiva práctica. *Psicothema*, 19(1), 124-133.
- Bernstein, D., & Tiegerman-Farber, E. (2009). Language Development: Review. *Language and Communication Disorders in Children (6th ed.)*. (pp. 79-81). Boston: Pearson Education, Inc.
- Bernstein, D., & Tiegerman-Farber, E. (2009). Understanding the Nature and Scope of Language Learning Disability: Characteristics, Frameworks, and Connections. *Language and Communication Disorders in Children (6th ed.)*. (pp. 218). Boston: Pearson Education, Inc.
- Brown, R. (1973). *First Language: The Early Stages*. United States: HarperCollins Publishers.
- Carballo, G. (2012). Guía para la evaluación del TEL: algunas consideraciones. *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*, 32, 87-93.
- Carballo, G. (2012). Guía para la evaluación del TEL: algunas consideraciones. *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*, 32, 87-93.
- Carlisle, J.F. (1995): Morphological awareness and early reading achievement. En L.B. Feldman (ed.): *Morphological aspects of language processing* (pp. 189-209). Hillsdale, NJ.: LEA.

- Congost, N. (2010). *El lenguaje de las ciencias de la salud en el ámbito de los lenguajes profesionales y de especialidad* (Tesis de Doctorado). Recuperado de http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/17562/1/Tesis_congost.pdf.
- Elosua, P., Mujika, J., Almeida, L., & Hermsilla, D. (2014). Procedimientos analítico-racionales en la adaptación de tests. Adaptación al español de la batería de pruebas de razonamiento. *Rev Latinoam Psicol.*, 46(2), 117-126.
- García, J., & González, L. (2006). Diferencias en la conciencia morfológica, la escritura y el lenguaje en función del desarrollo y el nivel educativo del niño. *Psicothema*, 18, 171-179.
- González, L., & García, J. (2007). *Normas de aplicación y de corrección del Instrumento de Evaluación de la Conciencia Morfológica en Escritura (IECME)*. Dificultades del Desarrollo. Ediciones Pirámide.
- González, L., Rodríguez, C., & Gázquez, J. (2011). Aproximación al concepto de conciencia morfológica: concepto, desarrollo y relación con la lectura y la escritura. *Revista de Formación del Profesorado e Investigación Educativa*, 135-146.
- González, L., Rodríguez, C., Gázquez, J., González, P., & Álvarez, D. (2011). La conciencia morfológica: tendencias de desarrollo y patrón evolutivo en Educación Infantil y Primaria. *Psicothema*, 23 (2), 239-244.
- González, N., & Villanueva, A. (2014). Estudio descriptivo sobre las destrezas morfosintácticas de niños puertorriqueños, típicos y monolingües, de tres y cuatro años de edad. *Revista OPPHLA*, 23-29.

- Hodson, B. (2007). *Evaluating and enhancing children phonological systems*. PhonoComp Publishing.
- Kuo, L., & Anderson, R. (2006). Morphological Awareness and Learning to Read: A Cross-Language Perspective. *Educational Psychologist*, 41(3), 161–180.
- Leedy, P., & Ormrod, J. (2013). *Practical Research: Planning and Design*. United States: Pearson Education, Inc.
- López-Campelo, B., Fidalgo, R., & García, J. (2008). La Evaluación de la conciencia morfológica - PCM. Su papel en la adquisición de la lectura. *International Journal of Development and Educational Psychology*, 3 (1), 425-434.
- McBride-Chang, C., Cho, J., Liu, H., Wagner, R., Shu, H., Zou, A., Cheuk, C., & Muse, A. (2005). Changing models across cultures: Associations of phonological awareness and morphological structure awareness with vocabulary and word recognition in second graders from Beijing, Hong Kong, Korea, and the United States. *J. Experimental Child Psychology*, 92, 140-160. doi:10.1016/j.jecp.2005.03.009.
- Mentes Pensantes. *Habilidades Metacognitivas*. Recuperado de:
<http://www.mentespensantes.com/images/habilidades.pdf>.
- Morales, A. (2000). ¿Simplificación o Interferencia?: el español del Puerto Rico. *Int'l. J. Soc. Lang.* 142, 35-62. DOI: 0165-2516/00/0142-0035.
- Muñiz, J., Elosua, P., & Hambleton, R. (2013). Directrices para la traducción y adaptación de los tests: segunda edición. *Psicothema*, 25 (2), 151-157. doi: 10.7334/psicothema2013.24.

- Muñiz, J., & Hambleton, R. (1996). *Directrices para la traducción y adaptación de los tests*. Papeles del Psicólogo. Recuperado de:
<http://www.papelesdelpsicologo.es/imprimir.asp?id=737>.
- National Center for Learning Disabilities. (2014). *The State of Learning Disabilities: Facts, Trends and Emerging Issues*, (3rd ed).
- Ramada, J., & Serra, C. (2013). Adaptación cultural y validación de cuestionarios de salud: revisión y recomendaciones metodológicas. *Salud Pública de México*, 55(1), 57-66.
- Ribeiro, S. (2008). Conciencia Fonológica y Morfológica y su relación con el aprendizaje de la Escritura (tesis doctoral no publicada). Universidad de Barcelona: Barcelona.
- Rivera, J. (2014). *Análisis de las adaptaciones lingüísticas de pruebas para la evaluación del lenguaje en la población peruana hispanohablante*. (Tesis de Doctorado). Recuperado de: <http://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/cybertesis/3692>.
- Sánchez, C. (2013). Contribución de la conciencia morfológica a la mejora de la ortografía. Un estudio evolutivo con niños de tercero a sexto de primaria. *Sintagma*, 35, 33-46.
- Sánchez, H. (2013). Priming morfológico y conciencia morfológica: Una investigación con estudiantes norteamericanos de E/LE. Universidad de Salamanca: España.
- Tsapkinia, K., Vlahou, C., & Potagas, C. (2010). Adaptation and validation of standardized aphasia tests in different languages: Lessons from the Boston Diagnostic Aphasia Examination – Short Form in Greek. *Behavioural Neurology*, 22, 111–119.
- Vaquero, M. (2001). El español del Puerto Rico historia y presente. *Instituto de Cultura*

Puertorriqueño, 5. Recuperado de:

http://www.corchado.org/pdf/el_espanol_de_pr_historia_y_presente.pdf.

Apéndice

Tabla 6:

Concordancia de observaciones de los Expertos

Ítems	Expertos	Observaciones
Ítem 2	Experto 1 Experto 2 Experto 4	Debe ser: “Subraya”. Sustituir “tacha” por subraya”. El verbo “tachar” es perfectamente entendible en P.R.; sin embargo, entiendo que los estudiantes puertorriqueños están acostumbrados a “circular” o “subrayar” las respuestas adecuadas en un examen.
Ítem 7	Experto 1 Experto 3 Experto 5	Ejemplo debe ir subrayado según las instrucciones. Hipermercado, Superfino no se usan. Sustituir por Supermercado, Hiperactivo. Sustituir hipermercado por supermercado. Sustituir “desatascar” por “desenredar”. Considerar otra palabra para “desatascar”.
Ítem 11	Experto 2	Instrucción debe ser más simple.

	Experto 4	Las instrucciones no están muy claras. Esta es mi propuesta: De las dos palabras que te ofrecemos en el cuadro, identifica y subraya de cuál de ellas proviene la palabra que te presentamos. Fíjate en el ejemplo.
Ítem 14	Experto 1	Ennegrecer “parar”.
	Experto 2	Subraya las palabras del recuadro que al unirlas con “parar” puedes formar una palabra compuesta.
	Experto 4	Sugiero cambiar el verbo “emparejarse” por “unirse”.
Ítem 16	Experto 2	Dice “une cada palabra con su artículo de forma correcta, pero no hay artículos para todas las palabras.
	Experto 4	En el documento enviado hay palabras para las cuales no está el artículo que le corresponde. Sugiero lo siguiente: Parea cada artículo con la palabra correspondiente.
	Experto 5	Añadir artículo <i>la</i> .
Ítem 17	Experto 2	Considero que no se deben presentar palabras en plural porque puede confundir al evaluado.
	Experto 3	Hay 5 palabras en singular, ¿faltaría una <i>s</i> para <u>casas</u> ?
	Experto 4	Sugiero cambiar el verbo “enlaza” por “parea”.

		Además, cambiar el primer “su” por “la” (con la terminación adecuada).
Ítem 18	Experto 3	¿No se puede cambiar el ejemplo? Rompecabezas. ¿Entretiempos? No creo que los niños lo entiendan. Entremeses.
	Experto 5	Considerar otra palabra para entretiempos. Ejemplo: abrecartas, pasamanos.
Ítem 19	Experto 2	Instrucción compleja, debe ser más específica y simple.
	Experto 3	Cambiar el ejemplo. El niño que tenga problemas de percepción visual tendrá problemas con el laberinto de líneas. ¿Guardameta? Está confuso.
	Experto 4	Sugiero lo siguiente: Lee la definición que te proponemos e imagina la palabra que se adaptaría a esta definición. Fórmala uniendo las dos columnas. Utiliza como ejemplo el enlace que te ofrecemos.
Ítem 20	Experto 1	Aclarar: “nombre femenino”; “pareja en masculino”.
	Experto 2	Une cada nombre en femenino con su respectiva pareja en masculino.
	Experto 4	Sugiero cambiar la segunda oración a: Utiliza como ejemplo el enlace que te ofrecemos.
Ítem 21	Experto 1	Sugiero eliminar: “correcta”;

	<p>Experto 2</p> <p>Experto 3</p> <p>Experto 4</p>	<p>no lo creo necesario y unificar según #20.</p> <p>Une cada nombre en masculino con su respectiva pareja en femenino. Considero que tiene demasiadas alternativas.</p> <p>Cambiar a pareja correcta.</p> <p>Sugiero cambiar el verbo “enlaza” por “parea”. Además, cambiar la segunda oración a: Utiliza como ejemplo el enlace que te ofrecemos.</p>
Ítem 22	<p>Experto 1</p> <p>Experto 2</p> <p>Experto 3</p> <p>Experto 4</p> <p>Experto 5</p>	<p>No se entiende. Tampoco queda claro el ejemplo ni la operación en el original.</p> <p>Instrucción no es clara.</p> <p>Este reactivo está bien confuso.</p> <p>No está claro qué se debe hacer: si hay que buscar una o más palabras y si está o estas se derivan de la palabra “escritura”. Sugiero cambiar la segunda oración a: Utiliza como ejemplo el enlace que te ofrecemos.</p> <p>La organización visual de las palabras puede confundir. Podría sugerir que las circule.</p>
Ítem 25	<p>Experto 1</p>	<p>Mesonero, cochero y mechero no son palabras de uso común para niños</p>

	<p>Experto 2</p> <p>Experto 3</p> <p>Experto 4</p>	<p>puertorriqueños.</p> <p>Subraya o circula las palabras que se refieran a persona.</p> <p>Cochero- yo la cambiaría por plomero, piragüero, panadero, carpintero porque cochero no se usa aquí.</p> <p>Sugiero cambiar el verbo “une” por “circula” o “subraya”. Además, cambiar la segunda oración a: Utiliza como ejemplo el enlace que te ofrecemos.</p>
Ítem 27	<p>Experto 1</p> <p>Experto 2</p> <p>Experto 3</p> <p>Experto 4</p>	<p>Bocadillo no se usa en Puerto Rico. Sustituir por helado.</p> <p>Pareo es inadecuado a edad; tiende a confundir.</p> <p>No entiendo. Enlace, pareo o unión. El original dice iría al médico.</p> <p>Sugiero cambiar el verbo “enlaza” por “parea”. Además, cambiar la segunda oración a: Utiliza como ejemplo el enlace que te ofrecemos.</p>
Ítem 28	<p>Experto 2</p> <p>Experto 3</p> <p>Experto 4</p>	<p>Hay más de tres verbos.</p> <p>¿Tres?</p> <p>Sugiero lo siguiente: Parea los tres tiempos verbales con los verbos correspondientes. Utiliza como ejemplo el enlace que te ofrecemos.</p>

	Experto 5	Es confusa la premisa al decir tres verbos y colocar seis. Ninguno de los tiempos tiene 3 verbos.
Ítem 38	Experto 1 Experto 2 Experto 3 Experto 4 Experto 5	Sustituir “figuran” por “de las que aparecen en el cuadro de la columna izquierda”. Instrucción debe ser más específica. Ofensiva- ¿Inofensiva? Es confuso. Sugiero ser más detallado en las instrucciones: Escribe, bajo la columna del prefijo que corresponda, las palabras que signifiquen lo contrario de las que figuran en el cuadro. Sugiero cambiar la palabra ofensiva.
Ítem 40	Experto 1 Experto 2 Experto 4	Ennegrecer “campo”. Instrucción muy compleja. Sugiero cambiar la primera oración: Completa la serie con las palabras que desees.
Ítem 42	Experto 2 Experto 4	Instrucción debe ser más simple. Sugiero lo siguiente: Completa la serie de verbos con el tiempo verbal correspondiente, siguiendo el ejemplo de arriba.

	Experto 5	Considerar otro verbo por TENER. Pues al conjugarlo varía mucho del ejemplo.
Ítem 43	Experto 2 Experto 3 Experto 4	Cambiar redacción de la instrucción. Guardarropa se puede cambiar a una palabra as usada en Puerto Rico. Ejemplo: sacapuntas. Se podría añadir, al final, “que te proveemos”.
Ítem 44	Experto 2 Experto 4	Instrucción es ambigua. Sugiero lo siguiente: Competa las series que te ofrecemos, con las palabras que quieras, hasta llenar todos los espacios en blanco.
Ítem 46	Experto 1 Experto 2 Experto 4	Guion. Escribe tres palabras en femenino. Sugiero lo siguiente: Forma tres palabras que terminen en <u>-a</u> y que sean femeninas.
Ítem 47	Experto 1 Experto 2 Experto 3 Experto 4	Guion. Escribe tres palabras en masculino. Dar un ejemplo que termine en “e”. Sugiero lo siguiente: Forma tres palabras que terminen en <u>-e</u> o en <u>-o</u> y que sean masculinas.
Ítem 48	Experto 1	Guion.

	Experto 2	Escribe tres palabras en plural.
	Experto 4	Sugiero lo siguiente: Forma tres palabras que terminen en <u>-s</u> o <u>-es</u> y que estén en plural.
Ítem 50	Experto 1	Debe ser: “Puedes”.
	Experto 2	Añade un prefijo a las siguientes palabras para formar palabras nuevas.
	Experto 4	Sugiero utilizar la segunda persona singular del verbo “poder” (“puedes”) para mantener la coherencia.
Ítem 51	Experto 1	Sustituir “pon” por “escribe”.
	Experto 2	Escribe la palabra que signifique lo contrario.
	Experto 3	Instrucciones mal.
	Experto 4	Sugiero “pon” por “escribe”.
Ítem 52	Experto 1	Forma tres palabras derivadas.
	Experto 3	Instrucciones mal. Forma 3 palabras derivadas.
	Experto 5	Instrucciones no corresponden a ejercicio.
Ítem 53	Experto 1	Debe ser “forma”; y añadir “derivadas”. Ojo- quien. Forma palabras derivadas añadiendo -ado-a o super- a las siguientes palabras según corresponde.

	Experto 2	Instrucción debe ser más clara.
	Experto 4	Creo que hay un error tipográfico ya que se escribió el verbo “formar” en infinitivo.
Ítem 56	Experto 2	Instrucción demasiado compleja.
	Experto 4	Sugiero cambiar la preposición “por” por “para” (...un verbo para cada una...). Además, me parece que no es necesario añadir “pero que sean diferentes a los del ejemplo” si es que las palabras son diferentes.
Ítem 57	Experto 1	Sugiero sustituir “remarcamos” por “te resaltamos en negritas”; “las brasas” es de uso poco común.
	Experto 2	Instrucción muy compleja.
	Experto 3	Se ennegreció o esta ennegrecido un verbo. Sobre las brasas no es una frase común en Puerto Rico. Cambiar a en la barbacoa, en el sartén, etc.
	Experto 4	Sugiero que el verbo se subraye y, en lugar de decir “te remarcamos”, decir “subrayamos”. Además, se podría añadir, al final, la palabra “verbal” para que diga “tiempo verbal”.
Ítem 58	Experto 2	Forma una palabra que se relacione con las palabras

	<p>Experto 3</p> <p>Experto 4</p> <p>Experto 5</p>	<p>dadas.</p> <p>Cambia “a” por “de”.</p> <p>Sugiero cambiar la segunda preposición “a” por “de” (...que pertenezcan a la familia de las que ...).</p> <p>Sugiero cambiar el estímulo HIERBA.</p>
Ítem 59	<p>Experto 1</p> <p>Experto 3</p>	<p>No son instrucciones claras, tampoco en el original. Sugiero: “... con las palabras que aparecen arriba”. Recomiendo hacer tabla como #60.</p> <p>¿Guardameta? Esa palabra no es de uso común aquí, usar otra. Ejemplo: romper – rompeolas, rompecabezas.</p>
Ítem 60	<p>Experto 1</p> <p>Experto 5</p>	<p>Este ejercicio es distinto al anterior. Debe ser: “siguiendo las que aparecen en el recuadro”.</p> <p>Debe leer en las instrucciones con la estructura que te damos.</p>



**Sistema Universitario Ana G. Méndez
Universidad del Turabo
Gurabo
Escuela de Ciencias de la Salud**

**Información para participar en una investigación
Hoja Informativa**

Equivalencia lingüística y cultural del Instrumento de Evaluación de la Conciencia Morfológica en Escritura (IECME) versión española al español de Puerto Rico.

Descripción del estudio/investigación y su participación en el mismo

La estudiante, Anais M. Fraticelli Álvarez (Investigadora Principal), estudiante de maestría de Patología del Habla y Lenguaje de la Universidad del Turabo en Gurabo, la Profesora Gianna Crisson Cancel y la Dra. María A. Centeno Vázquez (Mentoras) le invitan a formar parte de esta investigación. El propósito de esta investigación es realizar un análisis del contenido semántico, morfológico y sintáctico de la versión española del instrumento de evaluación (IECME) mediante un panel de expertos que contará con tres Patólogos del Habla-Lenguaje y dos Lingüistas.

La conciencia morfológica es la habilidad de la persona de reflexionar, manipular morfemas y emplear las reglas de formación de palabras en el idioma lo que lo convierte en un factor clave en la adquisición de la escritura. Tener un instrumento con el vocabulario apropiado que mida el nivel de conciencia morfológica en niños de segundo a sexto grado es esencial. Es por tanto indispensable evaluar un instrumento ya realizado en español en otro país de habla hispana para asegurar sea cónsona con nuestro español y para que el resultado final de la adaptación sea un instrumento confiable que pueda ser utilizado por nuestros profesionales. Es por esta razón que necesitamos y solicitamos su ayuda en esta investigación.

Su participación en esta investigación consiste en leer un instrumento de evaluación que mide la conciencia morfológica en niños de segundo a sexto grado, decidir si las premisas son adecuadas o no adecuadas de acuerdo al español de Puerto Rico y hacer sugerencias en las que considere no adecuadas. La investigadora principal incorporará las sugerencias realizadas en un cuestionario utilizando el consenso de la mayoría, el cual le será enviado en la segunda sesión para su revisión. El cuestionario consta de 12 premisas de introducción y 60 ítems.



**Ana G. Mendez University System
Institutional Review Board (IRB)**

Protocol No. 03-692-15
Approval Date 01/31/16
Expiration Date 01/30/17

El tiempo que le tomará participar en esta investigación será de un máximo de 2 sesiones de aproximadamente 60 minutos.

Riesgos e Incomodidad

Existen riesgos e incomodidades que pueden resultar de participar en esta investigación. Estos pueden ser: aburrimiento, cansancio y falta de interés.

Posibles Beneficios

Entre los beneficios de realizar esta investigación se presenta el tener un potencial instrumento de evaluación en la conciencia morfológica para ser validado posteriormente con población infantil en Puerto Rico. Este instrumento de evaluación será valioso para Patólogos del Habla-Lenguaje que deseen evaluar la conciencia morfológica en sus pacientes. Además, podrá beneficiarse de la experiencia en la adaptación transcultural de instrumentos de evaluación.

Protección de la Privacidad y Confidencialidad

Toda información relacionada a su identidad será manejada de manera privada y confidencial y será protegida en todo momento. Bajo ninguna circunstancia se compartirá información del participante con terceros. La hoja de evaluación y el IECME-PR no contendrá datos personales ni reconocibles de los participantes. Luego de recopilado y analizado los datos, los instrumentos de evaluación se guardarán en un archivo bajo llave, en la residencia del investigador principal por un espacio de 5 años. Se garantizará a los participantes la protección de su confidencialidad. Las hojas de evaluación se triturarán y desecharán luego de 5 años a partir de la fecha de terminada esta investigación. No se divulgará la identidad de los participantes, ni el lugar donde se realizará la investigación.

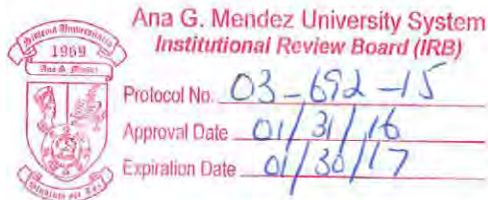
Decisión sobre su participación en este estudio

Su participación en este estudio es totalmente voluntaria. Usted tiene todo el derecho de decidir participar o no de este estudio. Si usted decide participar en este estudio tiene el derecho de retirarse en cualquier momento sin penalidad alguna.

Información contacto

Si usted tiene alguna duda o inquietud correspondiente a este estudio de investigación o si surge alguna situación durante el periodo de estudio, por favor contacte a Anais M. Fraticelli Álvarez, afraticelli@email.suagm.edu, al (787) 316-8214. Si usted tiene preguntas sobre sus derechos como sujeto de investigación por favor comuníquese con la Oficina de Cumplimiento en la Investigación del SUAGM al 787-751-3120 o compliance@suagm.edu.

Una copia de esta carta informativa le será entregada.





**Sistema Universitario Ana G. Méndez
Universidad del Turabo
Gurabo
Escuela de Ciencias de la Salud**

Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural

Equivalencia lingüística y cultural del Instrumento de Evaluación de la Conciencia Morfológica en Escritura (IECME) versión española al español de Puerto Rico.

Instrucciones: Lea cada ítem del instrumento de evaluación IECME-PR provisto. Marque con una **X** si a su juicio el ítem es adecuado o no adecuado de acuerdo a la lingüística y cultura de Puerto Rico. Anote sus observaciones o recomendaciones con respecto al ítem si fuese necesario.

Ítems	Adecuado	No adecuado	Observaciones
1. Identifica y circula aquellas palabras que se refieran al femenino.			
2. Identifica y circula aquellas las palabras que se refieran al masculino.			
3. Tacha la letra o letras que identifiquen que esas palabras están en plural			
4. Identifica los plurales mal formados y subráyalos.			
5. Los siguientes verbos expresan acciones de presente, pasado y futuro. Identifica y circula			



**Ana G. Mendez University System
Institutional Review Board (IRB)**

Protocol No. 03-692-15
Approval Date 01/31/16
Expiration Date 01/30/17

Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural | 2

únicamente aquellos que expresen pasado.			
6. Sigue la serie de verbos y subraya el verbo que no concuerda.			
7. Te presentamos a continuación una serie de palabras formadas por prefijos. Debes identificar y subrayar dicho prefijo.			
8. Identifica y marca con una x el prefijo que corresponde a cada palabra.			
9. Te presentamos una serie de palabras que contienen sufijos. Tienes que identificar y subrayar dicho sufijo. Sigue el ejemplo.			
10. Identifica y marca con una x el sufijo que corresponde a cada palabra.			
11. Busca, de entre las palabras que te ofrecemos en el cuadro, de dónde provienen las palabras que te presentamos y subráyalas. Fíjate en el ejemplo.			
12. Fíjate en las siguientes series de palabras. Todas derivan de la primera palabra excepto una. Identifícala y subráyala.			
13. Identifica y subraya las palabras del recuadro que pertenezcan a la categoría de hombre.			
14. Identifica qué palabras de las que te ofrecemos en el cuadro pueden emparejarse con parar para formar palabras compuestas. Subráyalas.			



Ana G. Mendez University System
Institutional Review Board (IRB)

Protocol No. 03-692-15
Approval Date 01/31/16
Expiration Date 01/30/17

Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural | 3

15. Identifica y separa en palabras simples las siguientes palabras compuestas.			
16. Une cada palabra con su artículo de forma correcta.			
17. Enlaza las palabras que están en singular con su terminación adecuada para formar su plural.			
18. Forma palabras nuevas uniendo las dos columnas.			
19. Imagina la palabra que te proponemos leyendo la definición. Fórmala uniendo las dos columnas. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.			
20. Une cada nombre con su respectiva pareja. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.			
21. Enlaza cada nombre con su correcta pareja en femenino. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.			
22. Une las palabras derivadas de escritura. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.			
23. Une cada palabra con su derivada. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.			
24. Forma tres palabras nuevas uniendo las dos columnas. Observa como			



Ana G. Mendez University System
Institutional Review Board (IRB)

Protocol No. 03-692-15
Approval Date 01/31/16
Expiration Date 01/30/17

Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural | 4

ejemplo el enlace que te ofrecemos.			
25. Une las palabras de la primera columna que se refieran a persona. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.			
26. Une las palabras de la primera columna que pertenecen a la familia de planta.			
27. Enlaza las oraciones que posean el mismo tiempo verbal. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.			
28. Une los tres verbos con su tiempo correspondiente. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.			
29. Une los sufijos con las tres palabras correctas.			
30. Une los sufijos con las tres palabras correctas.			
31. Completa la columna del plural añadiendo <u>-s</u> , <u>-es</u> , o lo que corresponda, a los nombres en singular.			
32. Completa las palabras que te damos para formar plurales.			
33. Completa las siguientes palabras para que den como resultado el nombre de			



Ana G. Mendez University System
Institutional Review Board (IRB)

Protocol No. 03-692-15
Approval Date 01/31/16
Expiration Date 01/30/17

Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural | 5

algunas profesiones.			
34. Completa la fila de los nombres poniendo debajo la profesión que se deriva de cada uno de ellos.			
35. A continuación, se presentan unos sustantivos en masculino. Completa la pareja de cada uno escribiendo al lado el femenino.			
36. Completa cada blanco con las palabras que quieras y que sean correctas según el ejemplo que te damos.			
37. Completa as siguientes palabras para que signifiquen lo contrario.			
38. Escribe las palabras que signifiquen lo contrario de las que figuran en el cuadro.			
39. Completa las siguientes series fijándote en el ejemplo inicial.			
40. Completa y forma la serie escogiendo las palabras que desees. En el ejemplo, se han escogido algunas referidas a campo. Recuerda que no tienen por qué terminar de igual forma.			
41. Completa las siguientes parejas de verbos, siguiendo los ejemplos iniciales que te			



Ana G. Mendez University System
Institutional Review Board (IRB)

Protocol No. 03-692-15
Approval Date 01/31/16
Expiration Date 01/30/17

Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural | 6

damos.			
42. Completa la siguiente serie de verbos fijándote en el ejemplo de arriba y poniendo el tiempo correspondiente.			
43. Completa las siguientes palabras para obtener una nueva según la definición.			
44. Sigue las series que te ofrecemos, escogiendo las palabras que quieras, hasta completar todos los espacios.			
45. Completa las siguientes palabras para formar palabras nuevas que provengan de la inicial. No tienen por qué terminar igual que el ejemplo.			
46. Forma tres palabras que indiquen femenino sabiendo que puede acabar en <u>-a</u> .			
47. Forma tres palabras que indiquen masculino sabiendo que puede acabar en <u>-e</u> , <u>-o</u> .			
48. Forma tres palabras que indiquen plural y que acaben en <u>-s</u> y/o <u>-es</u> .			
49. Forma los plurales de las siguientes palabras.			
50. Forma palabras nuevas a partir de las que ya te damos. Puede utilizar los prefijos que			



Ana G. Mendez University System
Institutional Review Board (IRB)

Protocol No. 03-692-15
Approval Date 01/31/16
Expiration Date 01/30/17

Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural | 7

quieras.			
51. Forma palabras nuevas a partir de las que ya te damos. Puede utilizar los prefijos que quieras.			
52. Pon las palabras que signifiquen lo contrario.			
53. Formar palabras añadiendo -udo-a o super- a las siguientes palabras según corresponda.			
54. Escribe la palabra de una profesión que termine y se forme igual que las respuestas.			
55. Forma palabras nuevas partiendo de las que ya te damos, y utilizando las formas que se encuentran en el recuadro.			
56. Forma un verbo por cada una de las palabras que te damos pero que sean diferentes a los del ejemplo.			
57. En las siguientes oraciones te remarcamos un verbo. Sustitúyelo por otro con el mismo significado y el mismo tiempo.			
58. Forma tres palabras que pertenezcan a la familia a las que te proponemos.			



Ana G. Mendez University System
Institutional Review Board (IRB)

Protocol No. 03-692-15

Approval Date 01/31/16

Expiration Date 01/30/17

Hoja de Evaluación Lingüística y Cultural | 8

59. Forma tres palabras compuestas nuevas con las palabras que te damos.			
60. Forma tres palabras compuestas nuevas con las palabras que te damos.			

Comentarios adicionales: _____

Ana G. Mendez University System
Institutional Review Board (IRB)Protocol No. 03-692-15Approval Date 01/31/16Expiration Date 01/30/17



Sistema Universitario Ana G. Méndez
Universidad del Turabo
Gurabo
Escuela de Ciencias de la Salud

Hoja de resumen de las modificaciones realizadas al IECME en la preparación del IECMEPR

Equivalencia lingüística y cultural del Instrumento de Evaluación de la Conciencia Morfológica en Escritura (IECME) versión española al español de Puerto Rico.

Ítems	Modificaciones
Título	Se añadió Puerto Rico.
Datos de Identificación	Se eliminó datos de. Se reordenaron los ítems, se adaptaron las palabras escuela, español, evaluador y tiempo total.
1. Identifica y circula aquellas palabras que se refieran al femenino.	Se adaptó rodea por circula.
2. Identifica y circula aquellas las palabras que se refieran al masculino.	Se adaptó rodea por circula.
3. Tacha la letra o letras que identifiquen que esas palabras están en plural	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Se adaptó tacha por subraya.
4. Identifica los plurales mal formados y subráyalos.	Se adaptó jersey por reloj.
5. Los siguientes verbos expresan acciones de presente, pasado y futuro. Identifica y circula únicamente aquellos que expresen pasado.	Se adaptó rodea por circula, saltabais por saltábamos, hubieron por había, habíais por habían, has debido por debiste. Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas.

6. Sigue la serie de verbos y subraya el verbo que no concuerda.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Línea encima de la respuesta en el ejemplo. Se adaptó gritareis por gritarán.
7. Te presentamos a continuación una serie de palabras formadas por prefijos. Debes identificar y subrayar dicho prefijo.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas.
8. Identifica y marca con una x el prefijo que corresponde a cada palabra.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Se adaptó tacha por marca y X en mayúscula.
9. Te presentamos una serie de palabras que contienen sufijos. Tienes que identificar y subrayar dicho sufijo. Sigue el ejemplo.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas.
10. Identifica y marca con una x el sufijo que corresponde a cada palabra.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Se adaptó tacha por marca y X en mayúscula.
11. Busca, de entre las palabras que te ofrecemos en el cuadro, de dónde provienen las palabras que te presentamos y subráyalas. Fijate en el ejemplo.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Recuadro eliminado, ejemplo al lado de la palabra sin el recuadro. Se adaptó librería por libro en las opciones de contestación.
12. Fijate en las siguientes series de palabras. Todas derivan de la primera palabra excepto una. Identifícala y subráyala.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. El ejemplo se colocó al lado de la palabra ejemplo y se añadió una flecha que indica las posibles contestaciones.
13. Identifica y subraya las palabras del recuadro que pertenezcan a la categoría de hombre.	Palabra nombre se colocó fuera del recuadro. Se adaptaron las palabras con letras mayúsculas.
14. Identifica qué palabras de las que te ofrecemos en el cuadro pueden emparejarse con parar para formar palabras compuestas. Subráyalas.	Se colocó la palabra parar fuera del recuadro.

15. Identifica y separa en palabras simples las siguientes palabras compuestas.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Se adaptó portaequipaje por abrelatas y cortacésped por cortagrama .
16. Une cada palabra con su artículo de forma correcta.	Se añadió en las instrucciones lo de observar el ejemplo del enlace. Se adaptó carta y artículos en letra minúscula.
17. Enlaza las palabras que están en singular con su terminación adecuada para formar su plural.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Se colocó la palabra cajones al lado de ejemplo. Se adaptaron las palabras en minúscula. Se adaptó jersey por casa y cálices por patín.
18. Forma palabras nuevas uniendo las dos columnas.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Se eliminó la palabra lluvia.
19. Imagina la palabra que te proponemos leyendo la definición. Fórmala uniendo las dos columnas. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Se adaptó portaequipajes por abrelatas y definición, corcho por tapones. Se añadieron puntos negros para clave.
20. Une cada nombre con su respectiva pareja. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas.
21. Enlaza cada nombre con su correcta pareja en femenino. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.	Se quedó igual.
22. Une las palabras derivadas de escritura. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas.
23. Une cada palabra con su derivada. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.	Se añadió palabra ejemplo en minúscula y en negrillas.

24. Forma tres palabras nuevas uniendo las dos columnas. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Palabra tres en negrillas y se eliminaron los puntos negros. Se adaptó remar por pluma y usar por confiar.
25. Une las palabras de la primera columna que se refieran a persona. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Se modificaron las palabras a minúsculas.
26. Une las palabras de la primera columna que pertenecen a la familia de planta.	Se quedó igual.
27. Enlaza las oraciones que posean el mismo tiempo verbal. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Se añadió instrucción de ejemplo.
28. Une los tres verbos con su tiempo correspondiente. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Palabra tres en negrillas, se modificaron las palabras a minúsculas.
29. Une los sufijos con las tres palabras correctas.	Se modificaron las palabras a minúsculas.
30. Une los sufijos con las tres palabras correctas.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas.
31. Completa la columna del plural añadiendo <u>-s</u>, <u>-es</u>, o lo que corresponda, a los nombres en singular.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Palabras en minúsculas.
32. Completa las palabras que te damos para formar plurales.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Palabras en minúsculas.

33. Completa las siguientes palabras para que den como resultado el nombre de algunas profesiones.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas.
34. Completa la fila de los nombres poniendo debajo la profesión que se deriva de cada uno de ellos.	Tabla para las respuestas.
35. A continuación, se presentan unos sustantivos en masculino. Completa la pareja de cada uno escribiendo al lado el femenino.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Corrección de ortografía añadiendo una coma, palabras en minúsculas, palabra niño en negrillas.
36. Completa cada blanco con las palabras que quieras y que sean correctas según el ejemplo que te damos.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Se adaptó columna por blanco en las instrucciones y coche por carro.
37. Completa as siguientes palabras para que signifiquen lo contrario.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas.
38. Escribe las palabras que signifiquen lo contrario de las que figuran en el cuadro.	Se quedó igual.
39. Completa las siguientes series fijándote en el ejemplo inicial.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas.
40. Completa y forma la serie escogiendo las palabras que desees. En el ejemplo, se han escogido algunas referidas a campo. Recuerda que no tienen por	Corrección de ortografía añadiendo una coma y palabras en minúsculas.

qué terminar de igual forma.	
41. Completa las siguientes parejas de verbos, siguiendo los ejemplos iniciales que te damos.	Se añadió ejemplo.
42. Completa la siguiente serie de verbos fijándote en el ejemplo de arriba y poniendo el tiempo correspondiente.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Se modificó la palabra tener a minúscula.
43. Completa las siguientes palabras para obtener una nueva según la definición.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Tabla y palabras en minúsculas.
44. Sigue las series que te ofrecemos, escogiendo las palabras que quieras, hasta completar todos los espacios.	Palabras en minúsculas.
45. Completa las siguientes palabras para formar palabras nuevas que provengan de la inicial. No tienen por qué terminar igual que el ejemplo.	Palabras en minúsculas.
46. Forma tres palabras que indiquen femenino sabiendo que puede acabar en <u>-a</u>.	Palabra tres en negrillas y vaca en minúscula.
47. Forma tres palabras que indiquen masculino sabiendo que puede acabar en <u>-e</u>, <u>-o</u>.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Palabra tres en negrillas.

48. Forma tres palabras que indiquen plural y que acaben en <u>-s</u> y/o <u>-es</u>.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Palabra tres en negrillas.
49. Forma los plurales de las siguientes palabras.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Palabras en minúsculas.
50. Forma palabras nuevas a partir de las que ya te damos. Puede utilizar los prefijos que quieras.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Palabras en minúsculas. Se adaptó mayo por correr.
51. Forma palabras nuevas a partir de las que ya te damos. Puede utilizar los prefijos que quieras.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas.
52. Pon las palabras que signifiquen lo contrario.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Palabras en minúsculas. Se eliminó los puntos negros.
53. Formar palabras añadiendo -udo- a o super- a las siguientes palabras según corresponda.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Palabras en minúsculas.
54. Escribe la palabra de una profesión que termine y se forme igual que las respuestas.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas.
55. Forma palabras nuevas partiendo de las que ya te damos, y utilizando las formas que se encuentran en el recuadro.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Se adaptó usar por confiar.
56. Forma un verbo por cada una de las palabras que te damos pero que sean diferentes a los del ejemplo.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Palabras en minúsculas.

57. En las siguientes oraciones te marcamos un verbo. Sustitúyelo por otro con el mismo significado y el mismo tiempo.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas.
58. Forma tres palabras que pertenezcan a la familia a las que te proponemos.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas.
59. Forma tres palabras compuestas nuevas con las palabras que te damos.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Se adaptó vajillas por platos.
60. Forma tres palabras compuestas nuevas con las palabras que te damos.	Palabra ejemplo en minúscula y en negrillas. Toda la tarea en tabla.



INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN DE LA CONCIENCIA MORFOLÓGICA EN ESCRITURA- PUERTO RICO (IECME-PR)

Identificación

Nombre y Apellidos: _____ Fecha: _____
 Sexo: _____ Edad: _____ Curso: _____ Escuela: _____ Lugar: _____
 Nota de la clase de Español y/o Literatura de la última evaluación: _____
 Evaluador: _____ Hora de inicio: _____ Hora de finalización: _____ Tiempo Total: _____

Tareas

Forma A: Juicio

IDENTIFICAR

1) Identifica y circula todas las palabras que se refieran al femenino.

Yegua	Poetisa	Actor	
	Burro	Mona	León
		Puntuación	

2) Identifica y circula todas las palabras que se refieran al masculino.

Emperador	Jefa	Sacerdotisa	
	Caballero	Alcalde	Poetisa
		Puntuación	

3) Subraya la letra o letras que identifiquen que esas palabras están en plural.

Ejemplos: Espejos Camiones

Insectos	Informadores	Libros	
		Puntuación	

4) Identifica y subraya los plurales mal formados.

Ejemplo: Lugar → Lugares

Maíz → Maizes	Insecto → Insectores
Escorpión → Escorpiones	Tapiz → Tapices
Reloj → Reloces	Flor → Flores

Puntuación

Desarrollado por el equipo de Investigación de la Universidad de León, cuyo Investigador Principal es el Dr. Jesús-Nicasio García Sánchez. Las tareas de producción morfológica y juicio morfológico fueron desarrolladas por Jesús-Nicasio García Sánchez y Lorena García Sánchez. Adaptado por Anais Michelle Fraticelli Álvarez y la Lcda. Gianna Crisson para la población de niños puertorriqueños.

5) Identifica y circula únicamente los verbos que estén en pasado.

Ejemplo: escribían he leído saltábamos

Creer

Habían gritado

Dormirías

Habían cantado

Pasearé

Comiste

Puntuación

6) Sigue la serie y tacha el verbo que no concuerda.

Serie: Cantando	Ha cantado	Cantaría	Cantaremos
Ejemplo: Teniendo	Ha tenido	Tendría	Tendremos
Bailando	Ha bailando	Bailaría	Bailaremos
Conducido	Ha conducido	Conduciría	Conduciremos
Gritando	Ha gritado	Gritaría	Gritarán

Puntuación

7) Identifica y subraya el prefijo de cada palabra.

Ejemplo: Multi | millonario Anti | natural Requete | limpio Archi | conocido

Supermercado

Hiperactivo

Desatascar

Puntuación

8) Identifica y marca con un X el prefijo que corresponde a cada palabra.

Ejemplo: Archiconocido

	Archi-	Super-	Hiper-	Omni-
Conocido	X			
Mercado				
Listo				
Presente				

Puntuación

9) Identifica y subraya el sufijo de cada palabra. Sigue el ejemplo.

Ejemplo: Jardinera

Dentista

Frutero

Vaquero

Puntuación

- 10) Identifica y marca con una X el sufijo que corresponde a cada palabra.

Ejemplo: Bibliotecario

	-eza	-dad	-ario	-ina
Biblioteca			X	
Bailar				
Bello				
Antiguo				

Puntuación

- 11) Identifica y subraya de dónde provienen las palabras que te presentamos. Fijate en el ejemplo.

Ejemplo: Campestre → Campo Informador

Huesudo → Libro Hueso
 Informativo → Campaña Informar
 Librería → Libro Huesoso

Puntuación

- 12) Identifica y subraya la palabra que **no** se deriva de la primera palabra de la serie.

Ejemplo: Leche → Lechero Lechuza Lechería Lechera

Hervir → Hervidero Hervido Hervor Herbívoro
 Humor → Humoso Humorista Humorismo Humorístico
 Hierba → Herbaje Hervoroso Herbicida Herbolario

Puntuación

- 13) Identifica y subraya las palabras del recuadro que estén relacionadas a la palabra **hombre**.

Hombre

	Hombrecito	Hambriento
Hambruna	Hombrecillo	
	Hombria	Hambrón

Puntuación

- 14) Identifica y subraya las palabras del recuadro que al unir las con **parar** puedas formar una palabra compuesta.

Parar

Brisas	Barros	Sol
Caidas	Meta	Espaldas

Puntuación

- 15) Identifica y separa en palabras simples las siguientes palabras compuestas.

Ejemplo: Quita | *manchas*

Abrelatas

Maldecir

Sacacorchos

Puntuación

Total puntuación IDENTIFICAR

ENLAZAR

- 16) Une cada palabra con su artículo de forma correcta. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.

Ejemplo: el carro

el los las la

carta camiones amigas botas casa **carro** seta maiz

Puntuación

- 17) Enlaza las palabras que están en singular con su determinación adecuada para formar su plural. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.

Ejemplo: *cajones*

-es
-s
-es
-s

cajón
media
patines
menú
camisetas
casa
esquí

Puntuación

- 18) Une las palabras de la columna izquierda con la de la columna derecha para formar palabras nuevas.

Ejemplo: *tirachinas*

tira
limpia
entre
saca

botas
corchos
tiempo
chinas

Puntuación

- 19) Lee la definición. Forma la palabra que pertenece a su definición uniendo las dos columnas. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.

Ejemplo: "Que quita el sol." • guardar corchos
 "Que sirve para abrir las latas." • sacar portería
 "Jugador de fútbol que defiende la meta." • **parar** latas
 "Instrumento que sirve para quitar los corchos de las botellas." • abrir meta
 sol
 maletas
 Puntuación

- 20) Une cada nombre en femenino con su pareja en masculino. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.

Ejemplo: Paloma Toro
 Leona Héroe
 Heroína **Palomo**
 Vaca León
 Puntuación

- 21) Une cada nombre en masculino con su respectiva pareja en femenino.

Policia	Policia
Serpiente	Tigresa
Tigre	Serpiente
	Policiana
	Serpienta
	Tigra

Puntuación

- 22) Une las palabras derivadas de escritura. Utiliza como ejemplo el enlace que te ofrecemos.

Ejemplo: Jardinero Jardín
 Escribano Escritura
 Campesino Escribiente
 Escritor
 Campestre
 Puntuación

23) Une cada palabra con su derivada. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.

Ejemplo:

<p>alimentación humanidad lanudo comedor</p>	<p>proviene de →</p>	<p>comestible comer alimento alimenticio humano humanista lana lancería</p>
---	----------------------	--

Puntuación

24) Forma tres palabras nuevas uniendo las dos columnas. Observa como ejemplo el enlace que te ofrecemos.

Ejemplo:

<p>reciclar pluma confiar lento</p>	<p>→</p>	<p>-aje = reciclaje -itud -anza -ero</p>
--	----------	--

Puntuación

25) Subraya o circula las palabras que se refieran a persona.

Ejemplo:

<p>mesero tintero marinero tablero relojero</p>	<p>→</p>	<p>Persona</p>
---	----------	-----------------------

Puntuación

26) Une las palabras de la primera columna que pertenecen a la familia de planta.

<p>plantar arenilla plantío viajar plantación arena</p>	<p>Planta</p>
---	----------------------

Puntuación

- 27) Parea las oraciones que posean el mismo tiempo verbal. Utiliza como ejemplo el enlace que te ofrecemos.

Ejemplo:

Si tuviera hambre	Comería un helado
Compraré un lápiz	Me he bañado
Iría al médico	Si estuviese enfermo
Él ha salido	Abrirán la tienda

Puntuación

- 28) Parea los tres tiempos verbales con los verbos correspondientes. Utiliza como ejemplo el enlace que te ofrecemos.

Ejemplo: comía dormir canté viviremos soñar gritas dejar

Presente Pasado Futuro

Puntuación

- 29) Parea cada prefijo con la palabra correspondiente.

Anti- Contra- Des-

corriente agradable presente violeta hombre cuerpo

Puntuación

- 30) Parea la palabra con su definición correcta.

Ejemplo:

Archimillonario
Hipersensible
Omnipresente
Ultramar

Que está en la misma parte del mar
Que es menos sensible de lo normal
Que siempre está presente
Que está en la otra parte del mar
Que es más sensible de lo normal
Que posee una fortuna de muchos millones
Que nunca está presente

Puntuación

Total puntuación ENLAZAR

PRODUCCIÓN

COMPLETAR

31) Escribe las palabras en plural añadiendo -s, o -es.

Ejemplo:	Singular	Plural
	caja	cajas
	calle	_____
	televisor	_____
	lápiz	_____

Puntuación

32) Escribe las palabras en plural.

Ejemplo:	(organismo)	organismos
(maíz)	maíz	_____
(agricultor)	agricultor	_____
(semilla)	semilla	_____

Puntuación

33) Completa las siguientes palabras para que den como resultado el nombre de algunas profesiones.

Ejemplo:	Fruta	_____	Frutero
	Pan	_____	Panad _____
	Granja	_____	Granj _____
	Periódico	_____	Period _____

Puntuación

34) Escribe la profesión que se derive de cada nombre.

Nombre	masaje	biblioteca	diente	paracaídas
Profesiones	masajista			

Puntuación

35) A continuación, se presentan unos sustantivos en masculino. Escribe al lado de cada uno de ellos su femenino.

Ejemplo: niño: niña
 gato: _____
 actor: _____
 caballo: _____

Puntuación

36) Escribe un nombre para cada artículo que te damos.

Ejemplo: El carro
La casa

El _____ Una _____ La _____

Puntuación

37) Completa las siguientes palabras para que signifiquen lo contrario.

Ejemplo: Tranquilo → Intranquilo
 Igual → _____ igual
 Capaz → _____ capaz
 Ventaja → _____ ventaja

Puntuación

38) Escribe, bajo la columna del prefijo que corresponda, las palabras que signifiquen lo contrario de las que aparecen en el cuadro de la columna izquierda.

	Anti-	Contra-	Des-
Natural	Antinatural	 	
Decir			
Ofensiva			
Cuidado			

Puntuación

39) Completa las siguientes series fijándote en el ejemplo inicial.

Ejemplo: sol solar soleado
hielo helar _____
alimento _____ _____

Puntuación

40) Completa la serie con las palabras que desees. En el ejemplo, se han escogido algunas referidas a campo. Recuerda que no tienen que terminar de igual forma.

Ejemplo: campo: campiña campestre campero
libro: _____ _____ _____

Puntuación

41) Completa las siguientes parejas de verbos, siguiendo los ejemplos iniciales que te damos.

Ejemplo: De beber → bebido / De soñar → _____
De saltar → saltando / De vivir → _____
De fingir → fingiste / De crecer → _____

Puntuación

42) Completa la siguiente serie de verbos con el tiempo verbal correspondiente, sigue el ejemplo que te brindamos.

Ejemplo: amar: amando he amado amarán
tener: _____ _____ _____

Puntuación

43) Completa las siguientes palabras para obtener una nueva según la definición que te proveemos.

Ejemplo: Aparato para proteger contra el rayo los edificios	para rayos
Entrada en una calle	boca _____
Instrumento de metal utilizado para abrir latas	_____ latas
Local destinado para custodiar la ropa	guarda _____

Puntuación

- 44) Completa las series que te ofrecemos, con las palabras que quieras, hasta llenar todos los espacios en blanco.

árbol: arboleda arbolete _____
casa: caseta _____ _____

Puntuación

- 45) Completa las siguientes palabras para formar palabras nuevas que provengan de la inicial. No tienen por qué terminar igual que el ejemplo.

luz: lucero lucido luc _____
flor: florecer flor _____ flor _____

Puntuación

Total puntuación COMPLETAR

FORMAR PALABRAS

- 46) Escribe tres palabras en femenino que terminen en -a.

Ejemplo: vaca

Femenino: _____

Puntuación

- 47) Escribe tres palabras en masculino que terminen en -e y/o -o.

Ejemplo: chico

Masculino: _____

Puntuación

- 48) Escribe tres palabras en plural y que terminen en -s y/o -es.

Ejemplo: jefes señores

Plurales: _____

Puntuación

49) Escribe el plural de las siguientes palabras.

Ejemplo: semilla semillas

escorpión: _____ ganadero: _____

insecto: _____

Puntuación

50) Añade un prefijo a las siguientes palabras para formar palabras nuevas.

Ejemplo: hidratación deshidratación

tener: _____ correr: _____

pedir: _____

Puntuación

51) Escribe la palabra que signifique lo contrario.

Ejemplo: móvil inmóvil

correcto: _____

agradable: _____

vestir: _____

Puntuación

52) Forma tres palabras derivadas.

Ejemplo: De ciencia: científico

De aprender: aprendizaje

De alimento: _____

De escribir: _____

De humano: _____

Puntuación

53) Forma palabras añadiendo **-udo** o **super-** a las siguientes palabras según corresponda.

Ejemplo: pelo → peludo mercado → supermercado

lana: _____ población: _____

barba: _____

Puntuación

- 54) Escribe la palabra de una profesión que termine y se forme igual que las propuestas.

Ejemplo: -ero -ista -or
frutero tenista vendedor

Puntuación

- 55) Escribe nuevas palabras partiendo de las que ya te damos utilizando las formas que se encuentran en el recuadro.

Ejemplo: reciclar + aje = reciclaje
confiar: _____
lento: _____
breve: _____

-itud
-mente
-anza

Puntuación

- 56) Escribe un verbo para cada una de las palabras que te damos diferentes a los del ejemplo.

Ejemplo: destrucción → destruyo, he destruido, destruía, destruiré, destruiría, había destruido, hube destruido, habré destruido, habría destruido.
juego → juego, he jugado, jugaba, he jugado, jugaba, jugaré, jugaría, había jugado, hube jugado, habré jugado, habría jugado.

limpieza: _____
pensamiento: _____
cantante: _____

Puntuación

- 57) Sustituye el verbo **ennegrecido** por otro con el mismo significado y el mismo tiempo verbal.

Ejemplo:

Está	haciendo	caricaturas.	Ayer	hizo	una redacción.
Está	dibujando	caricaturas.	Ayer	escribió	una redacción.

Está	hecha	la comida.	Hacen	la carne sobre el sartén.
Está		la comida.		la carne sobre el sartén.

El árbol	hizo	sombra.
El árbol		sombra.

Puntuación

58) Escribe una palabra que se relacione con las palabras dadas.

Ejemplo: de flor → **florero**
 de mesa → **mesita**
 de luz → **luciérnaga**

de hierba → _____
 de arena → _____
 de viaje → _____

Puntuación

59) Forma tres palabras compuestas nuevas con las palabras que aparecen arriba.

Parar	Romper	Lavar
Ejemplo: parabrisas	rompecabezas	lavaplatos
_____	_____	_____

Puntuación

60) Forma tres palabras compuestas nuevas con la estructura que te damos.

Verbo + Nombre	Nombre + Adjetivo	Nombre + Nombre
Ejemplo: guarda + espaldas	cara + dura	boca + calle
_____	_____	_____

Puntuación

Total puntuación FORMAR PALABRAS